

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

2 SEPTEMBRE 1960.

Projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 9 avril 1930, en vigueur depuis plus de vingt-cinq ans, a, dans l'ensemble donné des résultats favorables.

On doit considérer qu'elle a mis la Belgique à l'avant-garde dans le domaine de la défense sociale. Cependant, comme beaucoup de dispositions légales, elle a suscité des critiques au fur et à mesure de son application.

Dès 1935, une Commission fut chargée par le Ministre de la Justice de revoir les textes en vigueur. Le rapport, déposé en 1939, concluait à des modifications importantes. L'avant-projet élaboré devait cependant donner lieu à certaines critiques.

En effet, les médecins psychiatres avaient émis l'avis qu'il n'était pas toujours possible, en pratique, de classer en deux catégories les délinquants aliénés et les délinquants anormaux, comme on le proposait. D'autre part, on avait fait remarquer que les critiques adressées à la législation actuelle portaient moins sur la loi elle-même que sur l'insuffisance des moyens mis en œuvre pour en assurer l'application.

Le Gouvernement tient cependant à souligner le grand intérêt et la haute valeur des travaux de la Commission de 1935. On n'a pas manqué de s'en inspirer lors de la rédaction du présent projet.

Si la loi du 9 avril 1930 appelle indiscutablement des modifications, ses principes peuvent néanmoins être conservés moyennant quelques aménagements. Telles étaient les conclusions de la deuxième Section

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

2 SEPTEMBER 1960.

Ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De sinds meer dan vijftientig jaren vigerende wet van 9 april 1930 heeft over het geheel tot gunstige uitslagen geleid.

Men mag niet vergeten dat door haar België, op het gebied van de bescherming van de maatschappij, in de voorhoede kwam te staan. Nochtans heeft zij, zoals vele wettelijke bepalingen, naarmate zij werd toegepast, kritiek uitgelokt.

In 1935 reeds heeft de Minister van Justitie een commissie belast met de herziening van de geldende teksten. Het verslag van 1939 kwam tot het besluit dat belangrijke wijzigingen noodzakelijk waren. Het voorbereidende voorontwerp gaf echter aanleiding tot zekere kritiek.

De geneesheren-psychiaters waren immers van oordeel dat het rangschikken van de krankzinnige en de abnormale misdadigers in twee categorieën, zoals was voorgesteld, in de praktijk niet altijd mogelijk is. Aan de andere kant had men doen opmerken dat de op de huidige wetgeving uitgebrachte kritiek minder betrekking had op de wet zelf dan op de ontoereikende middelen om de toepassing ervan te verzekeren.

De Regering wenst nochtans de nadruk te leggen op het grote belang en de hoge waarde der werkzaamheden van de Commissie van 1935. Zij dienden als leidraad bij het opmaken van dit ontwerp.

Hoewel de wet van 9 april 1930 ontegensprekelijk wijzigingen vergt, kunnen de beginselen ervan mits enkele aanpassingen behouden worden. Zo luiden de besluiten van de tweede sectie van de commissie

de la Commission pour l'étude de la révision du droit pénal et de la procédure pénale dans son rapport de 1955 qui suggérait en outre la création d'une Commission permanente de défense sociale chargée d'élaborer un avant-projet de loi et de donner avis sur toutes questions relevant de l'application de cette législation.

La Commission permanente fut créée par arrêté royal du 19 février 1956 et placée sous la présidence du Chevalier Braas, Recteur honoraire de l'Université de Liège. Elle comprend des représentants des quatre Universités, des membres de la Magistrature et du Barreau, des délégués des Commissions instituées auprès des annexes psychiatriques, des médecins psychiatres et des fonctionnaires qui ont dans leurs attributions le règlement des problèmes soulevés par l'application de la loi de défense sociale.

Au cours de nombreuses séances de travail, la Commission permanente a notamment élaboré le texte qui vous est soumis et qui est destiné à remplacer les quatre premiers chapitres de la loi du 9 avril 1930. Les dispositions relatives aux récidivistes et aux délinquants d'habitude, formant le cinquième chapitre, feront l'objet d'un projet séparé.

Le Gouvernement fait siens le projet ci-joint ainsi que le rapport qui l'accompagne. Il tient à rendre hommage aux membres des diverses Commissions qui ont collaboré activement à la réalisation d'une réforme attendue.

* *

Objet de la révision proposée — Plan de l'exposé des motifs.

Les réformes inscrites dans le projet procèdent de cinq préoccupations fondamentales :

1^o On a voulu assurer la *défense* la plus complète et la plus efficace des diverses catégories de prévenus et internés aliénés, débiles ou déséquilibrés. A cet égard, le projet tend à faciliter l'accomplissement de la mission et à étendre les prérogatives des avocats;

2^o le projet réalise l'assouplissement de diverses dispositions légales en vue de souligner le *but curatif* du traitement de défense sociale;

3^o par ailleurs, la Commission a pris en considération les critiques fondées sur le souci de la défense de l'ordre social et de la prévention de la récidive. Divers amendements tendent à mieux garantir la *protection de la Société*, but premier de la loi, contre les agissements répétés d'individus anormaux et dangereux;

voor de bestudering van de herziening van het strafrecht en van de rechtspleging in strafzaken in haar verslag van 1955, welke sectie bovendien de oprichting voorstelde van een Vaste Commissie tot bescherming van de maatschappij die belast zou zijn met de voorbereiding van een voorontwerp van wet en het adviseren over al de kwesties in verband met de toepassing van deze wetgeving.

De Vaste Commissie werd ingesteld bij koninklijk besluit van 19 februari 1956 onder het voorzitterschap van Ridder Braas, ereector van de Universiteit te Luik. Zij bestaat uit vertegenwoordigers van de vier universiteiten, uit leden van de magistratuur en van de balie, uit afgevaardigden van de bij de psychiatrische afdelingen opgerichte commissies, uit geneesheren-psychiaters en uit ambtenaren die het oplossen van de ingevolge de toepassing van de wet tot bescherming van de maatschappij gerezen problemen in hun bevoegdheid hebben.

In de loop van talrijke werkvergaderingen, heeft de Vaste Commissie onder meer de tekst voorbereid die U wordt voorgelegd en de eerste vier hoofdstukken van de wet van 9 april 1930 moet vervangen. De bepalingen die betrekking hebben op de recidivisten en de gewoontemisdadigers en hoofdstuk V uitmaken, zullen in een afzonderlijk ontwerp behandeld worden.

De Regering maakt het hierbijgevoegde ontwerp en het erbij gaande verslag tot de hare. Ze stelt er prijs op hulde te brengen aan de leden van de verschillende commissies die actief hebben meegewerkt aan de totstandkoming van een verbeide hervorming.

* *

Voorwerp van de voorgestelde herziening — Plan van de memorie van toelichting.

De in het ontwerp voorkomende hervormingen gaan uit van een vijfvoudige fundamenteel streven :

1^o De *verdediging* van de verschillende categorieën van aan krankzinnigheid, geesteszwakheid of geestesstoornissen lijdende beklaagden en geïnterneerden moet zo volledig en doeltreffend mogelijk worden. Dienaangaande wil het ontwerp het vervullen van de taak der advocaten vergemakkelijken en hun prerogatieven verruimen;

2^o Om de nadruk te leggen op de door de behandeling tot bescherming van de maatschappij *beoogde genezing*, wordt in het ontwerp de toepassing van verschillende wettelijke bepalingen soepeler gemaakt;

3^o Voorts heeft de Commissie de kritiek gegrond op de bezorgdheid voor de bescherming van de maatschappelijke orde en op de voorkoming van recidive in overweging genomen. Verscheidene amendementen willen, wat het voornaamste doel van de wet was, de *maatschappij* beter beschermen tegen de herhaalde daden van abnormalen en gevaarlijke personen;

4° l'expérience a montré qu'il convenait de régler la question de la *capacité juridique* des internés : le projet comble la lacune qui existait dans ce domaine;

5° enfin, la Commission a cru opportun de suggérer une série de *modifications diverses* portant sur la rédaction de certaines dispositions légales ou sur quelques détails de procédure.

Le Gouvernement se rallie à cette manière de voir.

I. — Droit de la défense — Mission de l'avocat.

a) *Intervention obligatoire d'un avocat.*

Sous le régime actuel un anormal peut, même s'il n'est pas assisté d'un conseil, être poursuivi, interné, et placé sous le contrôle de la commission de l'annexe psychiatrique. Aussi l'article 25 du projet prend-il soin d'imposer l'intervention d'un avocat chaque fois qu'il s'agit de prendre une des mesures suivantes prévues par la loi : mise en observation, internement et comparution devant la commission de défense sociale en vue de sa mise en liberté.

Le texte proposé s'inspire de l'article 10 de l'avant-projet élaboré par la Commission de 1935, de l'article 294 du Code d'instruction criminelle et des articles 4 et 5 de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

b) *Mission de l'Avocat.*

Déjà la loi de 1930 reconnaît au conseil d'un inculpé le droit de demander, seul, la mise en observation de son client. Il ne faut pas hésiter à aller plus loin et on peut souhaiter que l'avocat puisse prendre librement et personnellement toutes initiatives utiles. Désormais le défenseur pourra appeler, seul, des décisions ordonnant ou refusant une mise en observation (art. 4, alinéa 1) ou un internement (art. 8). En cours d'assises, il lui sera permis de faire poser au jury la question subsidiaire relative à l'application de la loi de défense sociale, quelle que soit l'attitude de l'accusé (art. 10).

L'avocat n'agira seul que dans les cas exceptionnels ou son client ne serait pas en mesure de prendre valablement une décision en raison du degré de sa déficience mentale. Il aura toujours en vue l'intérêt supérieur de la personne qu'il représente.

Par ailleurs, l'assistance de l'avocat peut être utile pour empêcher l'anormal d'exercer mal à propos du fait même de son état mental, certains droits que la loi lui reconnaît. Ainsi les articles 5 et 9 du projet exigent-ils l'intervention de l'inculpé et de son conseil pour demander que la publicité des débats soit ordonnée lorsqu'une juridiction d'instruction statue sur une mise en observation ou un internement.

4° De ondervinding heeft uitgewezen dat het vraagstuk van de *rechtsbekwaamheid* van de geïnterneerden een oplossing vergde. Het ontwerp vult de ter zake bestaande leemte aan;

5° Ten slotte meende de Commissie dat het geraden was verschillende wijzigingen voor te stellen in verband met de redactie van sommige wettelijke bepalingen of met enkele bijzonderheden inzake rechtspleging.

De Regering sluit zich bij deze zienswijze aan.

I. — Recht van de verdediging — Taak van de advocaat.

a) *Verplichte tussenkomst van een advocaat.*

Onder het huidige stelsel mag een abnormale vervolgd, geïnterneerd en onder toezicht van de Commissie bij de psychiatrische afdeling worden gebracht, zelfs als hij niet door een raadsman is bijgestaan. In artikel 25 wordt dan ook de tussenkomst van een advocaat opgelegd, telkens wanneer een van de navolgende bij de wet bepaalde maatregelen dienen te worden getroffen : inobservatiestelling, internering en verschijning, met het oog op invrijheidstelling voor de Commissie tot bescherming van de maatschappij.

De voorgestelde tekst is ingegeven door de artikelen 10 van het door de Commissie van 1935 voorbereidende voorontwerp, 294 van het Wetboek van Strafvordering en 4 en 5 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

b) *Taak van de advocaat.*

De wet van 1930 verleent aan de raadsman van een verdachte reeds het recht, alleen, de inobservatiestelling van zijn cliënt te vragen. Zonder aarzelen mag verder worden gegaan en het ware wenselijk dat de advocaat vrij en persoonlijk elk dienstig initiatief zou mogen nemen. Voortaan zal de verdediger, alleen, beroep mogen instellen tegen de beslissingen waarbij inobservatiestelling (art. 4, eerste lid) of internering (art. 8) wordt gelast of geweigerd. In het hof van assisen zal hij aan de jury de bijkomende vraag mogen doen stellen betreffende de toepassing van de wet tot bescherming van de maatschappij, welke ook de houding zij van de beschuldigde (art. 10).

De advocaat zal enkel alleen optreden in de uitzonderlijke gevallen waarin zijn cliënt wegens de graad van zijn geesteszwakheid niet in staat mocht zijn op geldige wijze een beslissing te nemen. Hij zal steeds het hoger belang van de persoon, die hij vertegenwoordigt, op het oog hebben.

Voorts kan de bijstand van de advocaat nuttig zijn om de abnormale te verhinderen sommige rechten, welke de wet hem toekent, ten gevolge juist van zijn geestestoestand te onpas uit te oefenen. Zo wordt in de artikelen 5 en 9 van het ontwerp de tussenkomst van de verdachte en van zijn raadsman geëist om te vragen dat de openbaarheid van de behandeling zou worden bevolen wanneer een onderzoeksgerecht beslist over een inobservatiestelling of een internering.

Ces observations démontrent que le rôle de l'avocat sera différent du rôle habituellement attribué au défenseur. Le projet fait du conseil un véritable protecteur légal de l'anormal. L'avocat aura à cœur d'être un collaborateur des autorités chargées de prendre soin de l'interné. Sa mission implique un devoir de discrétion vis-à-vis de l'anormal qui ne sera pas toujours apte à comprendre l'exacte portée des avis émis et des décisions prises à son égard.

c) *Mise en concordance des mandats d'arrêt et des décisions de mise en observation.*

Sous l'empire de la loi du 9 avril 1930, la pratique s'est établie de considérer le mandat d'arrêt comme suspendu pendant toute la durée de l'observation.

Cette pratique offre des inconvénients notamment au point de vue des garanties de la liberté individuelle. C'est pourquoi le deuxième alinéa de l'article premier du projet dispose que le mandat d'arrêt reste le seul titre de détention. Pour éviter de trop fréquentes comparutions de l'inculpé en justice, il a été prévu que la juridiction d'instruction statuerait, à la même audience, sur la confirmation du mandat d'arrêt et sur la prolongation de la mise en observation.

d) *Intervention éventuelle des médecins choisis par le malade.*

Les articles 3, 6 alinéa 2, 15 alinéa 2 et 22 alinéa 6 permettent à l'inculpé et à l'interné de recourir à des médecins de leur choix. A cet égard, la question s'est posée de savoir s'il convenait de limiter ce choix aux seuls médecins étrangers à l'administration? Ce point a été résolu par l'affirmative pour des raisons de déontologie administrative. Le projet n'entend cependant pas exclure tous les médecins de l'administration mais uniquement ceux qui, par leurs fonctions, interviennent dans l'application de la loi de défense sociale.

II. Réformes tendant à l'amélioration du caractère curatif des interventions de défense sociale.

a) *Champ d'application de la loi.*

L'état de démence ainsi que l'état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale s'interprètent, selon la jurisprudence actuelle, dans le sens d'une altération du comportement qui, par diminution grave du contrôle des actions, rend l'intéressé socialement dangereux.

L'exactitude de cette interprétation a été constatée malgré l'imperfection de la rédaction de l'article premier de la loi de 1930. La formule n'a, néanmoins, pas été corrigée en vue d'éviter de nouvelles discussions.

Deze opmerkingen wijzen erop dat de taak van de advocaat zal verschillen van die welke gewoonlijk op hem rust. Het ontwerp maakt de raadsman tot een ware wettelijke beschermer van de abnormale. De advocaat zal erop staan samen te werken met de overheden, belast met de zorg voor de geïnterneerde persoon. Zijn taak impliceert een plicht tot geheimhouding tegenover de abnormale die niet steeds in staat zal zijn de juiste draagwijdte te beseffen van de te zijnen opzichte uitgebrachte adviezen en genomen beschikkingen.

c) *Overeenstemming tussen het bevel tot aanhouding en de beschikking tot inobservatiestelling.*

Onder de gelding van de wet van 9 april 1930 wordt in de praktijk aangenomen dat het bevel tot aanhouding als opgeheven wordt beschouwd tijdens de ganse duur van de observatie.

Zulks brengt bezwaren mee, onder meer in zake het waarborgen van de persoonlijke vrijheid. Daarom wordt in het tweede lid van artikel 1 van het ontwerp bepaald dat het bevel tot aanhouding de enige akte van opsluiting blijft. Ten einde te voorkomen dat de verdachte te dikwijls in rechte zou moeten verschijnen, is bepaald dat het onderzoeksgerecht tijdens dezelfde terechtzitting zou beslissen over de bevestiging van het bevel tot aanhouding en over de verlenging van de inobservatiestelling.

d) *Eventuele tussenkomst van de door de zieke gekozen geneesheren.*

Op grond van de artikelen 3, 6, tweede lid, 15, tweede lid, en 22, zesde lid, kunnen de verdachte en de geïnterneerde beroep doen op door hen gekozen geneesheren. In dat opzicht rees de vraag of deze keuze moest worden beperkt tot die geneesheren welke niet tot de administratie behoren. Het antwoord luidde bevestigend, om reden van administratieve plichtenleer. Het ontwerp wil nochtans niet al de tot de administratie behorende geneesheren uitsluiten doch enkel degenen die ingevolge hun ambt bij de toepassing van de wet op de bescherming van de maatschappij optreden.

II. — Hervormingen tot verbetering van de curatieve aard van de tussenkomsten tot bescherming van de maatschappij.

a) *Geldingsgebied van de wet.*

De huidige rechtspraak beschouwt de staat van krankzinnigheid en de ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid als gedragsafwijkingen waardoor, ingevolge een merkkelijk slappere controle van zijn daden, de betrokkene voor de maatschappij gevaarlijk wordt.

Ondanks de gebrekkige redactie van artikel 1 van de wet van 1930, is deze uitlegging juist bevonden. Om nieuwe betwistingen te vermijden, is de formulering echter niet verbeterd.

b) *Internement de certains malades dans des établissements psychiatriques agréés par le gouvernement.*

Les annexes psychiatriques et les établissements de défense sociale ne sont pas outillés pour permettre l'examen et surtout le traitement de tous les cas d'anomalie rencontrés. L'expérience démontre qu'il est parfois indispensable pour entreprendre un traitement spécial ou éviter une détérioration définitive de l'état psychique de l'anormal, de pouvoir placer d'urgence l'intéressé dans un établissement privé spécialement équipé pour le traitement adéquat. On a déjà recours, en fait, à cette pratique dans les cas d'urgence. En l'absence d'une réglementation, cette procédure présente des inconvénients.

C'est pourquoi il convient de prévoir dans le texte, la possibilité de placer les inculpés et les internés anormaux dans des établissements psychiatriques libres préalablement agréés par le gouvernement tout en précisant que seules des *nécessités thérapeutiques* impérieuses pourront justifier, à titre tout à fait exceptionnel, pareil placement.

Le troisième alinéa de l'article premier prévoit que l'observation pourra s'effectuer dans l'établissement agréé. Il appartiendra au magistrat instructeur de décider, par ordonnance spécialement motivée et fondée sur des circonstances de l'espèce, que le mandat d'arrêt s'exécutera dans un de ces établissements.

Cette ordonnance du juge d'instruction n'est maintenue qu'à la condition d'être confirmée dans les cinq jours et lors de chaque prorogation du mandat d'arrêt par la chambre du conseil. Afin d'éviter toutes difficultés ou controverses, le texte écarte expressément l'application de l'article 110 du Code d'instruction criminelle et de l'ensemble des dispositions des chapitres II et III du titre VII du livre II du dit Code. Enfin, précisons que le dernier alinéa, de l'article premier vise l'intervention du juge d'instruction soit avant la décision de mise en observation, soit pendant la période d'observation, soit encore après le dépôt du rapport d'expertise.

Au moment où la décision d'internement intervient, si l'anormal se trouve dans un établissement agréé il y est maintenu jusqu'à décision de la commission de défense sociale (art. 7, alinéa 3).

Cette commission peut, soit maintenir l'interné dans l'établissement agréé, soit ordonner son transfert dans un établissement de défense sociale, soit encore procéder inversement. Il importe de souligner que le séjour dans un établissement psychiatrique agréé est de durée strictement limitée aux *nécessités thérapeutiques* impérieuses. Dès que celles-ci ont disparu, la commission fait réintégrer l'interné dans un établissement de défense sociale (art. 14, alinéa 2).

Il reste entendu que ce placement est une mesure d'exécution de la décision judiciaire d'internement. Celui qui en fait l'objet demeure sous la juridiction

b) *Internering van sommige zieken in door de regering erkende psychiatrische inrichtingen.*

De psychiatrische afdelingen en de inrichtingen tot bescherming van de maatschappij zijn niet uitgerust om al de voorkomende gevallen van afwijking te onderzoeken en zeker niet om ze te behandelen. De ondervinding leert dat het voor een bijzondere behandeling of ter voorkoming van een definitieve schending van de zielstoestand van de abnormale soms onontbeerlijk is deze laatste dringend in een voor de geschikte behandeling speciaal uitgeruste private inrichting onder te brengen. In spoedgevallen wordt feitelijk reeds zo gehandeld. Bij gebrek aan reglementering biedt zulks echter bezwaren.

Daarom dient in de tekst de mogelijkheid te worden vastgelegd de abnormale verdachten en geïnterneerden in vooraf door de Regering erkende vrije psychiatrische inrichtingen te plaatsen, en te worden bepaald dat dergelijke plaatsing enkel heel uitzonderlijk en indien het door dwingende therapeutische noodwendigheden gerechtvaardigd is, mag gebeuren.

In het derde lid van artikel 1 is bepaald dat de observatie kan plaats vinden in de erkende inrichting. De onderzoeksrechter zal bij speciaal met redenen omkleed en op bijzondere omstandigheden gegrond bevelschrift behoren te beslissen dat het bevel tot aanhouding in een dezer inrichtingen dient ten uitvoer gelegd.

Dit bevelschrift van de onderzoeksrechter wordt enkel gehandhaafd indien het binnen vijf dagen en bij elke verlenging van het bevel tot aanhouding wordt bevestigd door de raadkamer. Ten einde elke moeilijkheid of betwisting te vermijden, schakelt de tekst de toepassing van artikel 110 van het Wetboek van Strafvordering en van de gezamenlijke bepalingen van boek II, titel VII, hoofdstukken II en III, van dit Wetboek, uitdrukkelijk uit. Ten slotte beoogt het laatste lid van artikel 1 de tussenkomst van de onderzoeksrechter, hetzij vóór de beschikking tot inobservatiestelling, hetzij gedurende de observatieperiode, hetzij ook nog na het indienen van het deskundigenverslag.

Bevindt de abnormale zich in een erkende inrichting wanneer de beschikking tot internering wordt verleend, dan blijft hij er totdat de Commissie tot bescherming van de maatschappij een beslissing heeft getroffen (art. 7, derde lid).

Deze commissie mag, ofwel de geïnterneerde in de erkende inrichting houden, ofwel zijn overbrenging naar een inrichting tot bescherming van de maatschappij gelasten, ofwel ook omgekeerd te werk gaan. Het is van belang erop te wijzen dat het verblijf in een erkende psychiatrische inrichting streng beperkt is tot de dwingende therapeutische noodwendigheden. Zodra deze niet meer bestaan, doet de Commissie de geïnterneerde opnieuw in een inrichting tot bescherming van de maatschappij opnemen (art. 14, tweede lid).

Wel te verstaan is deze plaatsing een maatregel tot tenuitvoerlegging van de rechterlijke beschikking tot internering. De betrokkenen blijft ressort

de la commission de défense sociale qui seule est compétente pour ordonner une mise en liberté ou un nouveau transfèrement.

Pour souligner encore le caractère exceptionnel de la mesure, le projet prévoit que le placement ne peut se faire que par décision spécialement motivée du juge (art. 1, alinéa 4), ou de la commission (art. 14, alinéa 2). Par ailleurs, le procureur du Roi est habilité à demander la réintégration dans un établissement de défense sociale.

Remarquons enfin que la possibilité de placement dans un établissement agréé existe également pour les condamnés dont l'état psychique nécessite, en cours de détention, des soins spéciaux. Le transfèrement est ordonné par le ministre de la justice sur avis conforme et spécialement motivé de la commission. C'est également au ministre qu'il appartient de décider du moment où le transfèrement sera ordonné vers un autre établissement.

L'agrégation des établissements psychiatriques se fait préalablement et non au moment où un placement est envisagé.

c) Sursis à l'exécution de la mesure d'internement.

L'alinéa 2 de l'article 7 prévoit que l'internement est exécuté immédiatement sauf si la juridiction en décide autrement lorsque l'inculpé est en liberté. Il sera dès lors possible d'éviter un séjour immédiat à l'établissement de défense sociale dans les cas où le sursis est recommandé par des considérations d'ordre psychothérapeutique.

d) Organisation des commissions.

En vue d'assurer plus d'harmonie et de continuité dans le travail des commissions, appelées désormais commissions de défense sociale, divers amendements ont été introduits à l'article 13 du projet de loi.

1^o Les membres de la commission sont nommés pour trois ans.

2^o Chaque membre a un ou plusieurs suppléants.

3^o La présidence est réservée à un magistrat effectif. Le vœu est émis de voir confier cette charge à des magistrats ayant une formation criminologique.

4^o Le psychiatre ne doit plus nécessairement être choisi parmi les médecins de l'annexe psychiatrique.

5^o Enfin, il a été estimé qu'il convient d'allouer une indemnité forfaitaire par séance aux trois membres de la commission et à leurs suppléants. Le montant de cette indemnité est fixé par le ministre de la justice.

teren onder de commissie tot bescherming van de maatschappij die alleen bevoegd is om de invrijheidstelling of een nieuwe overbrenging te gelasten.

Om het uitzonderlijke van de maatregel nog duidelijker te maken, bepaalt het ontwerp dat de plaatsing slechts mag geschieden bij speciaal met redenen omklede beslissing van de rechter (art. 1, vierde lid) of van de Commissie (art. 14, tweede lid). Voorts is de Procureur des Konings bevoegd om de wederopneming in een inrichting tot bescherming van de maatschappij te vorderen.

Er zij tenslotte opgemerkt dat ook de veroordeelden wier geestestoestand tijdens de opsluiting bijzondere verzorging vergt, in een erkende inrichting kunnen geplaatst worden. De overbrenging wordt door de Minister van Justitie gelast, op eensluidend en speciaal met redenen omkleed advies van de Commissie. Aan de Minister van Justitie komt het eveneens toe te beslissen wanneer de overbrenging naar een andere inrichting dient te worden gelast.

De erkenning van de psychiatrische inrichtingen geschiedt vooraf en niet wanneer een plaatsing in uitzicht wordt gesteld.

c) Opschorting van de tenuitvoerlegging van de interneringsmaatregel.

In het tweede lid van artikel 7 wordt bepaald dat de internering onmiddellijk ten uitvoer wordt gelegd, behalve indien het gerecht er anders over beslist wanneer de verdachte in vrijheid is. Een onmiddellijk verblijf in de inrichting tot bescherming van de maatschappij kan derhalve worden vermeden wanneer de opschorting ingevolge overwegingen van psychotherapeutische aard aan te bevelen is.

d) Organisatie van de Commissie.

Opdat de werkzaamheden van de commissies, welke voortaan commissies tot bescherming van de maatschappij worden genoemd, harmonischer en meer in doorlopend verband zouden verricht worden, heeft artikel 13 van het wetsontwerp verschillende verbeteringen ingevoerd.

1^o De leden van de commissie worden voor drie jaren benoemd.

2^o Elk lid heeft een of meer plaatsvervangers.

3^o Het voorzitterschap wordt voorbehouden aan een werkelijk magistraat. Men wenst deze taak toe te vertrouwen aan magistraten met criminologische vorming.

4^o De psychiater moet niet meer noodzakelijk worden gekozen onder de geneesheren van de psychiatrische afdeling.

5^o Ten slotte was men van oordeel dat aan de drie leden van de commissie en aan hun plaatsvervangers per zitting een forfaitaire vergoeding diende te worden toegekend. Het bedrag ervan wordt door de Minister van Justitie vastgesteld.

A cet égard, il a été souligné que le travail des commissions exige de nombreux déplacements nécessitant une absence pendant une journée entière. Il n'est guère possible de demander une contribution aussi lourde sans aucune compensation.

e) *Création d'un centre d'orientation.*

La commission de défense sociale désigne l'établissement où l'internement sera subi.

Il convient de prévoir une gamme aussi variée que possible d'établissements pour faciliter l'individualisation des traitements. Lorsque la commission l'estime nécessaire, elle demande l'avis du centre d'orientation à créer par arrêté royal. Dans cette éventualité, l'interné est transféré au Centre aux fins d'observation complémentaire.

f) *Régime de semi-liberté.*

Pour préparer progressivement la réintégration de l'interné dans la société, il peut être utile de prévoir un régime spécial se situant entre l'internement proprement dit et la libération à l'essai. A cet effet, l'article 14, alinéa 5, du projet prévoit que la commission peut admettre l'interné au régime de semi-liberté dont les conditions et modalités sont fixées par le ministre de la justice. L'interné serait autorisé à quitter chaque matin l'établissement pour se rendre seul chez un employeur et rentrer le soir après son travail. Des essais de mises en semi-liberté ont donné de bons résultats mais il s'indique de se montrer particulièrement circonspect dans le choix des internés soumis à ce traitement.

g) *Comparutions devant la commission.*

Sous l'empire de la loi actuelle, la commission peut avant de statuer, prendre l'avis d'un médecin étranger à l'administration, le même droit étant réservé à l'interné.

Il convient de reconnaître à la commission le droit de consulter les médecins de l'administration (art. 15). Les raisons pour lesquelles cette faculté ne peut être accordée à l'interné ont été exposées précédemment (supra I d).

Il faut préciser que la commission doit toujours entendre le directeur de l'établissement de défense sociale (art. 16), alors que l'audition du directeur d'un établissement agréé est facultative.

Les médecins sont d'accord pour reconnaître que les comparutions devant la commission peuvent être nocives pour certains malades et qu'il est souhaitable de les écarter d'une partie des débats relatifs à leur personnalité ou à leur état mental. Cette hypothèse est envisagée par l'article 17.

Dienaangaande is erop gewezen dat het werk van de commissies talrijke verplaatsingen vergt, wat een volle dag afwezigheid ten gevolge heeft. Bezwaarlijk kan zonder enige vergelding zulke ernstige bijdrage worden gevraagd.

e) *Oprichting van een oriënteringscentrum.*

De commissie tot bescherming van de maatschappij wijst de inrichting aan waar de internering zal plaats vinden.

Om de individualisering van de behandeling te vergemakkelijken, dient de reeks voorhanden inrichtingen de grootste afwisseling te bieden. De Commissie wint zo nodig het advies in van het bij koninklijk besluit op te richten oriënteringscentrum. De geïnterneerde wordt dan voor bijkomende observatie naar het centrum overgebracht.

f) *Stelsel van beperkte vrijheid.*

Om de geleidelijke wederopneming van de geïnterneerde persoon in de maatschappij voor te bereiden, kan het nuttig zijn tussen de eigenlijke internering en de invrijheidstelling op proef in een bijzonder stelsel te voorzien. Te dien einde bepaalt artikel 14, vijfde lid, van het ontwerp dat de commissie voor de geïnterneerde een stelsel van beperkte vrijheid kan toestaan en dat de Minister van Justitie zal vaststellen onder welke voorwaarden en op welke wijze dit zal geschieden. De geïnterneerde zou elke morgen de inrichting mogen verlaten om zich alleen naar een werkgever te begeven en 's avonds na zijn werk terugkeren. Proeven inzake beperkte vrijheid leverden goede uitslagen op. Het is echter geraden met veel omzichtigheid te werk te gaan bij het kiezen van de aan deze behandeling onderworpen geïnterneerden.

g) *Verschijningen voor de commissie.*

Onder de gelding van de huidige wet kan de commissie, alvorens te beslissen, het advies inwinnen van een niet tot de administratie behorende geneesheer. Hetzelfde recht komt toe aan de geïnterneerde.

Aan de Commissie dient het recht te worden verleend de geneesheren van de administratie te raadplegen (art. 15). Hiervoren (supra I d) is uiteengezet waarom dit recht niet aan de geïnterneerde kan worden verleend.

Er dient op gewezen dat de commissie steeds de bestuurder van de inrichting tot bescherming van de maatschappij moet horen (art. 16), terwijl het verhoor van de bestuurder van een erkende inrichting niet verplicht is.

De geneesheren zijn het eens om te verklaren dat het verschijnen voor de commissie sommige zieken kan schaden en dat het wenselijk is hun van een deel van de behandeling betreffende hun persoonlijkheid of hun geestestoestand verwijderd te houden. Artikel 17 handelt over dit geval.

Les services de reclassement et de tutelle visés au même article sont actuellement le service social pénitentiaire, les offices de réadaptation sociale et les comités de patronage.

Pour mettre fin à certaines divergences d'interprétation, le texte précise que seuls les trois membres de la commission et le secrétaire sont présents au délibéré (art. 17, alinéa 4).

h) *Décisions urgentes.*

Des difficultés ont surgi dans la pratique lorsque des décisions urgentes doivent être prises au sujet du transfèrement ou de la mise en liberté provisoire d'un interné pour motif impérieux. Le projet règle la question. L'alinéa premier de l'article 18 donne pouvoir au président de prendre seul la décision à charge d'en faire part à la commission lors de sa prochaine séance. Ce collège confirme, infirme ou modifie la décision.

Si l'urgence est extrême, le ministre de la justice peut prendre toute mesure momentanée qui lui paraît s'imposer, y compris la mise en liberté provisoire.

Il en informe immédiatement la commission. Celle-ci n'est cependant pas habilitée à rapporter la mesure intervenue aussi longtemps que subsiste la situation qui la justifie.

III. — Dispositions tendant à améliorer la protection de la société contre la récidive des anormaux.

a) *Possibilité d'ordonner d'office la mise en observation.*

On a parfois déploré que les juridictions d'instruction ou de jugement ne puissent ordonner d'office la mise en observation d'un inculpé paraissant se trouver dans un état prévu à l'article premier de la loi. En effet, l'intéressé n'a pas toujours le désir de voir prononcer contre lui un internement de cinq ans au minimum en lieu et place d'une peine de durée plus courte lorsque le fait commis est peu grave. Dès lors, la mise en observation n'est sollicitée ni par lui ni par son avocat. Pourtant, la protection de la Société exige que les malades mentaux soient mis hors d'état de nuire et que des soins adéquats leur soient donnés.

Il s'impose donc de dépister tous les délinquants qui présentent des troubles mentaux graves. On a fait valoir, à juste titre, que les magistrats appelés à statuer sur le sort d'un prévenu sont particulièrement bien placés pour apprécier l'opportunité de la mise en observation et en prendre l'initiative. En conséquence l'article 2 du projet dispose que la mesure peut être ordonnée *d'office*.

De in hetzelfde artikel bedoelde reclasserings- en voorgedijndiensten zijn thans de maatschappelijke dienst der gevangenen, de diensten voor maatschappelijke wederaanpassing en de beschermingscomités.

Om aan bepaalde uiteenlopende interpretaties een einde te maken, bepaalt de tekst nader dat alleen de drie leden van de commissie en de secretaris bij de beraadslaging aanwezig zijn (artikel 17, lid 4).

h) *Dringende beslissingen.*

In de praktijk zijn moeilijkheden gerezen wanneer wegens dwingende redenen nopens de overbrenging of de voorlopige invrijheidstelling van een geïnterneerde persoon dringende beslissingen moeten worden getroffen. Deze kwestie wordt door het ontwerp geregeld. Het eerste lid van artikel 18 verleent aan de voorzitter de bevoegdheid om alleen de beslissing te treffen onder verplichting daarvan aan de commissie tijdens haar eerstkomende vergadering kennis te geven. Dit college bevestigt, vernietigt of wijzigt de beslissing.

Is de zaak uiterst dringend, dan kan de Minister van Justitie elke tijdelijke maatregel nemen die hem geboden lijkt, met inbegrip van de voorlopige invrijheidstelling.

Hij geeft de commissie daarvan onmiddellijk kennis. Deze is nochtans niet bevoegd om de genoemde maatregel in te trekken zolang de toestand waardoor hij gerechtvaardigd is, blijft bestaan.

III. — Bepalingen om de maatschappij beter tegen de herhaling van abnormalen te beschermen.

a) *Mogelijkheid om de inobservatiestelling ambtshalve te gelasten.*

Men heeft het soms betreurd dat de onderzoeksgerechten of de vonnisgerechten niet ambtshalve kunnen gelasten dat een verdachte die zich in een van de staten, bepaald in artikel 1 van de wet, bevindt, zal worden in observatie gesteld. De betrokkene verlangt immers niet altijd dat tegen hem een internering van ten minste vijf jaar zal worden uitgesproken in plaats van een kortere straf wanneer het gepleegde feit weinig erg is. Derhalve vragen noch hij noch zijn advocaat de inobservatiestelling. Nochtans is het ter bescherming van de maatschappij vereist dat het aan de geesteszieken onmogelijk wordt gemaakt om kwaad te doen en dat zij de gepaste verzorging krijgen.

Het is derhalve geboden al de delinquenten die erge geestesstoornissen vertonen, op te sporen. Men heeft terecht laten gelden dat de magistraten die over het lot van een beklaagde moeten beslissen, bijzonder goed op hun plaats zijn om te oordelen of inobservatiestelling al dan niet van pas komt en daartoe het initiatief te nemen. Bijgevolg bepaalt artikel 2 van het ontwerp dat de maatregel *ambtshalve* kan worden gelast.

Ce droit n'appartient pas au juge d'instruction. Toutefois ce magistrat peut lors de son rapport attirer l'attention de la chambre du conseil sur l'utilité de la mesure.

b) *Mandat d'arrêt fondé sur les résultats de l'examen mental.*

Il se peut que les résultats de l'examen mental d'un inculpé non détenu révèlent un danger social immédiat. Comme cette situation constitue une circonstance nouvelle et grave au sens de l'article 8 de la loi du 20 avril 1874, permettant la détention préventive de l'inculpé, il n'était pas nécessaire d'insérer une nouvelle disposition légale dans le projet.

c) *Conditions de la mise en liberté.*

L'article 20 de la loi du 9 avril 1930 impose à la commission de libérer un interné dès que l'état mental de l'intéressé est suffisamment amendé pour qu'il y ait lieu de croire qu'il ne constitue plus un danger social.

Il a été estimé que cette condition ne pouvait suffire pour assurer la protection de la Société contre les dangers de la récidive des anormaux.

L'article 19 du projet renforce les conditions exigées et remplace l'obligation par une faculté. Dorénavant, la commission *peut* libérer lorsqu'elle constate la réunion des deux conditions suivantes :

Il faut :

1^o une amélioration suffisante de l'état mental;

2^o la réunion d'un ensemble de circonstances favorables permettant de croire que la mise en liberté ne constitue plus un danger social sérieux. Parmi ces circonstances, citons à titre d'exemple le milieu familial ou social que le libéré va rejoindre ainsi que les possibilités de reclassement qui s'offrent à l'intéressé.

Si la libération est ordonnée à titre d'essai (et il en est généralement ainsi), le bénéficiaire est soumis à une tutelle médico-sociale dont la durée et les modalités sont fixées par la décision de libération (art. 21). L'organisation de cette tutelle est la condition essentielle de l'efficacité de toute législation de défense sociale. Elle comporte des contacts avec le dispensaire d'hygiène mentale comme avec les autres organismes d'assistance familiale, professionnelle et sociale. Cette mission d'assistance comporte également un aspect de surveillance.

De onderzoeksrechter heeft dit recht niet. Die magistraat kan evenwel in zijn verslag de aandacht van de raadkamer vestigen op het feit dat die maatregel nut heeft.

b) *Bevel tot aanhouding op grond van de uitslagen van het geestesonderzoek.*

Het kan gebeuren dat in de uitslagen van het geestesonderzoek van een niet gedetineerde verdachte een onmiddellijk gevaar voor de maatschappij waarneembaar is. Daar deze toestand in de zin van artikel 8 van de wet van 20 april 1874 een nieuwe en gewichtige omstandigheid is, waardoor de voorlopige hechtenis toegelaten is, was het niet nodig in het ontwerp een nieuwe wettelijke bepaling op te nemen.

c) *Voorwaarden voor de invrijheidstelling.*

Door artikel 20 van de wet van 9 april 1930 wordt aan de commissie opgelegd een geïnterneerde vrij te laten zodra de geestesgesteldheid van de betrokkene zover is verbeterd dat er aanleiding is om aan te nemen dat hij geen gevaar voor de samenleving meer oplevert.

Men heeft gemeend dat deze voorwaarde niet kon volstaan om de bescherming van de maatschappij tegen de gevaren voor herhaling van abnormalen te verzekeren.

Artikel 19 van het ontwerp verscherpt de gestelde voorwaarden en in plaats dat de commissie verplicht is, *staat het haar vrij* voortaan de geïnterneerde in vrijheid te stellen wanneer zij bevindt dat beide hiernavolgende voorwaarden vervuld zijn :

Daartoe is nodig :

1^o een voldoende verbetering van de geestes-toestand;

2^o alle gunstige omstandigheden samen die toelaten te menen dat de invrijheidstelling geen ernstig gevaar voor de maatschappij meer is. Onder die omstandigheden citeren wij als voorbeeld het gezins- of sociaal milieu waarin de vrijgelaten persoon zal terugkeren evenals de mogelijkheden tot reclas-sering die aan de betrokkene geboden zijn.

Wordt de invrijheidstelling op proef gelast (en dat is doorgaans het geval), dan wordt de begunstigde onderworpen aan een sociaal-geneeskundige voogdij; de beslissing tot invrijheidstelling bepaalt hoelang en op welke wijze ze zal worden uitgeoefend (art. 21). De organisatie van die voogdij is de essentiële voorwaarde voor de doeltreffendheid van elke wetgeving tot bescherming van de maatschappij. Zij omvat contacten met het dispensarium voor geesteshygiëne evenals met de andere instellingen voor gezins-, beroeps- en sociale bijstand. Deze taak van bijstand maakt ook toezicht noodzakelijk.

d) *Opposition du procureur du Roi. — Création d'une commission supérieure de défense sociale.*

Certaines libérations suivies de récidives inquiétantes ont provoqué une vive émotion et suscité des réactions de l'opinion publique. Par ailleurs, on a pu observer, dans ce domaine, des différences notables entre les jurisprudences des diverses commissions psychiatriques. Depuis plusieurs années, la doctrine préconise l'institution d'un recours contre les décisions de mise en liberté sans cependant développer cette faculté de façon exagérée en l'accordant aux internés qui ne manqueraient pas d'en abuser. C'est pourquoi l'article 19 du projet donne au procureur du Roi — et à lui seul — la faculté de s'opposer à l'exécution des décisions de mise en liberté. Le parquet ne fera usage de ce droit que dans les cas, nécessairement rares, où il estimera que la libération accordée présente un danger réel et grave pour l'ordre public. Il dispose d'un délai de vingt-quatre heures à dater du prononcé pour exercer son recours.

Signification en est faite à l'interné par le directeur de l'établissement ou l'intéressé se trouve. Si le parquet n'a pas l'intention de s'opposer à la mise en liberté, il peut renoncer au délai de vingt-quatre heures et permettre ainsi l'élargissement immédiat.

C'est à la commission supérieure de défense sociale qu'il appartient de statuer sur l'opposition.

La création de cette commission, compétente pour l'ensemble du royaume, assurera une unité de jurisprudence et fera obstacle à des libérations prématurées.

Les nominations des membres de la commission supérieure sont faites pour six ans et renouvelables. Ceci assurera la spécialisation des personnalités désignées et facilitera la continuité de leurs travaux.

La présidence est confiée à un magistrat effectif de la cour de cassation ou d'une cour d'appel. Il est choisi par le premier président de la cour de cassation. L'avocat qui doit être inscrit au tableau de l'ordre est désigné par le ministre de la justice parmi les candidats proposés par les bâtonniers des conseils de l'ordre auprès des cours d'appel. Le praticien est le médecin-directeur du service d'Anthropologie pénitentiaire. Comme la commission supérieure comprend au moins deux sections, il a semblé utile de prévoir deux ou plusieurs suppléants pour chaque membre, choisis de telle sorte que la commission puisse statuer dans les deux langues nationales.

Le secrétariat est assuré par des fonctionnaires, c'est-à-dire par des agents de la première catégorie.

d) *Verzet van de procureur des Konings. — Oprichting van een hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.*

Sommige vrijlatingen gevolgd door onrustwekkende herhalingen van misdrijven hebben hevige opschudding veroorzaakt en bij de publieke opinie reacties verwekt. Voorts heeft men op dit gebied kunnen waarnemen dat de rechtspraak in de diverse psychiatrische commissies merkbaar verschildte. Sedert verscheidene jaren prijst de rechtsleer de instelling aan van een beroep tegen de beslissingen tot invrijheidstelling, zonder evenwel de uitwerking van dit recht te overdrijven door het aan de geïnterneerde personen te verlenen die er zeker misbruik zouden van maken. Daarom verleent artikel 19 van het ontwerp aan de procureur des Konings — en aan hem alleen — het recht om zich tegen de tenuitvoerlegging van de beslissingen tot invrijheidstelling te verzetten. Het parket zal van dit recht enkel gebruik maken in de noodzakelijkerwijze zeldzame gevallen waarin het van oordeel zal zijn dat de verleende invrijheidstelling voor de openbare orde een werkelijk en ernstig gevaar oplevert. Het beschikt over een termijn van vierentwintig uren te rekenen van de beslissing om ertegen op te komen.

De betekening daarvan wordt aan de geïnterneerde gedaan door de bestuurder van de inrichting waar de betrokkene zich bevindt. Is het parket niet voornemens zich tegen de invrijheidstelling te verzetten, dan mag het van de termijn van vierentwintig uren afzien en aldus tot de onmiddellijke vrijlating gelegenheid geven.

De hoge commissie tot bescherming van de maatschappij behoort over het verzet te beslissen.

Door de oprichting van deze voor gans het Rijk bevoegde commissie zal de eenheid van rechtspraak verzekerd zijn en zullen voorbarige invrijheidstellingen verhinderd worden.

De leden van de hoge commissie worden voor zes jaren benoemd en deze benoemingen zullen kunnen hernieuwd worden. Dit zal de aangewezen personen toelaten zich te specialiseren en de continuïteit van hun werk zal erdoor in de hand worden gewerkt.

Het voorzitterschap wordt opgedragen aan een werkend magistraat van het Hof van Cassatie of van een hof van beroep. Hij wordt door de eerste-voorzitter van het Hof van Cassatie gekozen. De advocaat die op de tabel van de orde moet ingeschreven zijn, wordt door de Minister van Justitie aangewezen onder de kandidaten, voorgedragen door de stafhouders van de raden der orde bij de hoven van beroep. De practicus is de geneesheer-directeur van de anthropologische dienst bij de gevangenis. Daar de hoge commissie uit ten minste twee secties bestaat, bleek het nuttig voor ieder lid in twee of meer plaatsvervangers te voorzien, zodat de commissie in beide landstalen een beslissing kan treffen.

Het sekretariaat wordt waargenomen door ambtenaren, dat wil zeggen door personeelsleden van de eerste categorie.

Le rôle du ministère public est dévolu à des magistrats des parquets généraux près les cours d'appel désignés par le ministre de la justice.

La commission supérieure statue, en principe, dans le mois de l'opposition. S'il est souhaitable que dans la très grande majorité des cas ce délai ne soit pas dépassé puisque la liberté individuelle est en cause, on doit cependant admettre qu'il n'est pas prescrit à peine de nullité et qu'à titre exceptionnel il peut être prolongé si des devoirs complémentaires d'instruction s'avèrent opportuns.

La commission supérieure a son siège à Bruxelles et ne se déplace pas. La procédure est celle que l'article 17 prévoit pour les commissions.

e) *La prorogation de l'internement.*

La loi du 9 avril 1930 n'envisage la prorogation de l'internement que dans la seule hypothèse où la libération n'est pas intervenue.

L'expérience a démontré qu'il peut également être utile d'ordonner une prorogation dans le cas d'un libéré à l'essai à l'égard duquel il est opportun de prolonger le délai d'épreuve. L'article 22 du projet prévoit cette possibilité.

L'enquête préalable à la décision de prorogation devra-t-elle intervenir pour tous les libérés à l'essai qui n'auront pas obtenu une libération définitive avant l'expiration du terme d'internement? Evidemment non. Ainsi que le texte l'indique, cette enquête se limite aux seuls cas où une prorogation paraît opportune. Dans l'hypothèse contraire, la libération définitive intervient par expiration du terme sans qu'il soit nécessaire de la prononcer.

En principe, le libéré à l'essai n'est pas privé de sa liberté dans le cas de la prorogation. Il en est cependant différemment s'il ne se soumet pas à l'examen psychiatrique préalable ou si, sans empêchement légitime, il ne donne pas suite à deux convocations.

Enfin, pour éviter que le libéré puisse se soustraire à la prorogation en se dissimulant, il est prévu que celle-ci peut être ordonnée par défaut. La décision de prorogation est soumise aux voies de recours ordinaires.

f) *Transfèrement d'un condamné dans un établissement de défense sociale (article 23).*

Sous l'empire de la loi actuelle, le juge appelé à statuer sur la prolongation d'un internement ne peut ordonner le maintien de la mesure que pour la durée qu'il eût pu prononcer originairement et sous déduction de l'emprisonnement ou de l'internement déjà subi. Cette disposition n'a pas été reproduite dans le projet. Elle avait donné lieu à des difficultés d'interprétation et, par ailleurs,

De taak van openbaar ministerie wordt opgedragen aan magistraten van de parketten-generaal bij de hoven van beroep, die door de Minister van Justitie worden aangewezen.

De hoge commissie beslist in principe binnen een maand na het verzet. Hoewel het in de meeste gevallen raadzaam is die termijn niet te overschrijden vermits de persoonlijke vrijheid daarbij betrokken is, toch moet men aannemen dat hij niet op straffe van nietigheid voorgeschreven is en dat hij uitzonderlijk mag verlengd worden als het blijkt dat aanvullende daden van onderzoek gelegen komen.

De hoge commissie zetelt te Brussel en verplaatst zich niet. De rechtspleging is dezelfde als die bepaald in artikel 17 voor de commissies.

e) *De verlenging van de internering.*

In de wet van 9 april 1930 is de verlenging van de internering alleen in uitzicht gesteld als de geïnterneerde persoon niet in vrijheid is gesteld.

Uit de ondervinding is gebleken dat het eveneens nuttig kan zijn verlenging te gelasten ingeval het ten opzichte van een op proef in vrijheid gestelde geïnterneerde gelegen komt de proeftijd te verlengen. Artikel 22 van het ontwerp voorziet in die mogelijkheid.

Moet voor alle op proef in vrijheid gestelde geïnterneerden, die vóór het einde van de internering niet voorgoed werden in vrijheid gesteld, vóór de beslissing tot verlenging een enquête worden ingesteld? Natuurlijk niet. Zoals de tekst vermeldt, is deze enquête beperkt tot de gevallen waarin verlenging gelegen komt. In het tegenovergesteld geval wordt de geïnterneerde voorgoed in vrijheid gesteld wanneer de termijn verstreken is en is het niet nodig dat invrijheidstelling uitgesproken wordt.

In principe wordt de op proef in vrijheid gestelde geïnterneerde niet van zijn vrijheid beroofd ingeval de internering verlengd wordt. Het is nochtans anders gesteld indien hij zich niet aan het voorafgaand psychisch onderzoek onderwerpt of indien hij, zonder wettig belet, geen gevolg geeft aan twee oproepingen.

Tenslotte is er, om te voorkomen dat de in vrijheid gestelde geïnterneerde zich aan de verlenging zou kunnen onttrekken door zich te verbergen, bepaald dat zij bij verstek kan worden uitgesproken. Voor de beslissing tot verlenging gelden de gewone rechtsmiddelen.

f) *Overbrenging van een veroordeelde in een inrichting tot bescherming van de maatschappij (art. 23).*

Onder de gelding van de huidige wet kan de rechter die over de verlenging van een internering moet beslissen, de handhaving van de maatregel alleen gelasten voor de duur die hij oorspronkelijk had kunnen uitspreken en na aftrek van de reeds ondergane hechtenis of internering. Deze bepaling is in het ontwerp niet overgenomen. Zij had aanleiding gegeven tot interpretatiemoeilijkheden, en

la nécessité de protéger la Société contre les risques évidents qui résultent d'un état psychique dangereux ne permet pas de tenir compte de la détention subie antérieurement. Il faut aussi observer que ce danger était inconnu au moment où la condamnation originaire a été prononcée. Enfin, le caractère de l'internement, qui est une mesure de durée relativement indéterminée, permet une libération anticipée dès que l'état mental ne constitue plus un danger et que les conditions de la réadaptation sociale sont réunies.

Au sujet du transfèrement des condamnés dans un établissement de défense sociale, deux remarques d'ordre général doivent être faites.

1^o Le condamné, transféré par application de l'article 23, ne devient pas un interné au sens de la loi aussi longtemps que la juridiction compétente n'a pas prononcé un internement.

Admettre le contraire reviendrait à soutenir que le ministre de la justice aurait le pouvoir de substituer à la sanction pénale prononcée par le juge la mesure thérapeutique de l'internement, ce qui est juridiquement impossible. Il en résulte que le condamné transféré continue à purger sa peine et, à ce titre, relève du ministre de la justice et non de la commission de défense sociale. C'est au ministre qu'il appartient de décider, soit du transfèrement dans un autre établissement, soit du retour en prison sans être lié, à cet égard, par l'avis de la commission.

2^o Chaque fois qu'un interné ou un libéré à l'essai est condamné à une peine privative de liberté, il est souhaitable, sauf circonstances très exceptionnelles, que la commission accepte l'application de l'article 23 ou ordonne une mise en liberté définitive. En effet, on ne peut concevoir qu'un même individu soit considéré, à la fois, comme normal et anormal. Les circonstances très exceptionnelles visées sont principalement les condamnations à de très courtes peines.

g) Récupération des frais d'entretien.

L'article premier de l'arrêté-loi du 14 août 1933 a introduit dans la loi du 9 avril 1930 un article 23bis mettant les frais d'entretien à charge des internés eux-mêmes ou des personnes qui leur doivent des aliments. Cette disposition s'explique par le fait que l'internement n'est pas une peine. La récupération entraîne de sérieux inconvénients. En effet, lorsqu'elle a lieu à charge des internés la mesure peut les priver de ressources dont ils auraient disposé utilement pour opérer leur reclassement. Par ailleurs, si la récupération se fait à charge des personnes qui doivent des aliments, elle risque d'entraîner une rupture des liens familiaux et compromet les chances futures de réinsertion sociale. On a constaté au surplus que la récupération ne s'élevait qu'à moins de 2 % de la totalité des frais exposés.

voorts is het ingevolge de noodzakelijkheid de maatschappij te beschermen tegen de vanzelfsprekende risico's die uit een gevaarlijke psychische toestand voortvloeien, niet mogelijk rekening te houden met de vroeger ondergane hechtenis. Er valt ook op te merken dat dit gevaar niet gekend was toen de oorspronkelijke veroordeling werd uitgesproken. Tenslotte is, ingevolge de aard van de internering die een maatregel van betrekkelijk onbepaalde duur is, een vervroegde invrijheidstelling mogelijk zodra de geestestoestand geen gevaar meer is en al de voorwaarden voor de reclassering vervuld zijn.

Nopens de overbrenging van veroordeelde personen naar een inrichting tot bescherming van de maatschappij moeten twee opmerkingen van algemene aard worden gemaakt :

1^o de veroordeelde, die bij toepassing van artikel 23 wordt overgebracht, wordt geen geïnterneerde in de zin van de wet zolang het bevoegd gerecht geen internering heeft uitgesproken.

Het tegenovergestelde aannemen, zou erop neerkomen te beweren dat de Minister van Justitie de bevoegdheid zou hebben om de door de rechter uitgesproken straf te veranderen in een therapeutische maatregel (de internering), wat juridisch onmogelijk is. Daaruit volgt dat de overgebrachte veroordeelde voort zijn straf uitzit en uit dien hoofde onder de Minister van Justitie en niet onder de commissie tot bescherming van de maatschappij ressorteert. De Minister behoort te beslissen ofwel over de overbrenging naar een andere inrichting, ofwel over de terugkeer naar de gevangenis en is in dat opzicht niet gebonden door het advies van de commissie.

2^o telkens als een geïnterneerde of op proef invrijheidgestelde persoon veroordeeld is tot een vrijheidstraf, is het, behoudens zeer uitzonderlijke omstandigheden, raadzaam dat de commissie aanvaardt artikel 23 toe te passen of gelast dat de betrokkene voorgoed in vrijheid zal worden gesteld. Men kan zich immers niet indenken dat een zelfde persoon tegelijk als normaal en als abnormaal wordt beschouwd. Bedoelde zeer uitzonderlijke omstandigheden zijn voornamelijk de veroordelingen tot zeer korte straffen.

g) Terugbetaling van de onderhoudskosten.

Door artikel 1 van de besluitwet van 14 augustus 1933 is in de wet van 9 april 1930 een artikel 23bis ingevoerd dat de onderhoudskosten ten laste legt van de geïnterneerden zelf of van de personen die hun levensonderhoud verschuldigd zijn. Deze bepaling vindt haar uitleg in het feit dat internering geen straf is. De terugbetaling brengt ernstige bezwaren mede. Wanneer zij ten laste valt van de geïnterneerde kan zij hem beroven van de middelen waarover hij nuttig zou beschikt hebben om zijn reclassering te bewerken. Indien voorts de terugbetaling ten laste komt van de personen die levensonderhoud verschuldigd zijn, kan dit tot gevolg hebben dat het gezinsverband verbroken wordt en de toekomstige kans om opnieuw in de maatschappij te worden opgenomen, in gevaar wordt gebracht. Men heeft overigens bevonden dat de terugbetaling minder dan 2 % bedroeg van al de gemaakte kosten.

Dans l'intérêt de la Société, l'article 24 du projet limite le principe de la récupération aux seuls internés et condamnés placés dans des établissements psychiatriques agréés par le gouvernement. Il serait en effet choquant que des individus disposant des ressources nécessaires, n'interviennent pas dans les frais résultant de leur placement dans un établissement privé. Cette disposition ne fait pas obstacle au placement des autres malades qui seraient dans une situation de fortune moins favorable. Les frais sont supportés par l'Etat dans la mesure où leur récupération n'a pu être opérée.

IV. — La capacité civile des internés.

L'importante question de la capacité civile des internés, faisant l'objet de l'article 26 du projet, nécessite quelque développement.

La loi du 9 avril 1930 est muette à cet égard. Dès 1931, le gouvernement a tenté de combler cette lacune mais le projet de loi déposé n'a pas été examiné. (Doc. Par., Ch. des Rep., session 1931-1932, n° 40).

Il en résulte des difficultés quand des internés doivent intervenir dans des liquidations ou des partages ou quand la réalisation de leurs biens immobiliers s'avère nécessaire.

Comme la capacité est la règle et l'incapacité l'exception, il n'est pas possible de procéder par voie d'analogie et on ne peut envisager l'application des dispositions établies par les articles 29 et suivants des lois des 18 juin 1850 et 28 décembre 1873.

Sauf s'ils sont interdits judiciaires ou placés sous conseil judiciaire en vertu des articles 489 et 513 du Code civil, mesures exceptionnelles dans la pratique, les internés conservent leur entière capacité avec les conséquences graves qui en résultent.

L'interné de défense sociale étant par définition un anormal, il convient de lui assurer une protection suffisante. Son patrimoine doit être géré sainement et l'intéressé doit être débarrassé de toutes préoccupations de nature à retarder sa guérison.

Des dispositions spéciales s'indiquent et elles trouveront une place normale dans la loi nouvelle.

On ne saurait appliquer purement et simplement les articles 20 et suivants du Code pénal, relatifs à l'interdiction légale. Ces dispositions concernent des condamnés criminels et comportent un aspect afflictif incompatible avec l'internement qui est une mesure de sûreté. On peut toutefois, pour des raisons pratiques, faire certains emprunts à cette législation.

In het belang van de maatschappij wordt de principiële terugbetaling bij artikel 24 van het ontwerp beperkt tot de geïnterneerde en veroordeelde personen, die in een door de regering erkende psychiatrische inrichting zijn geplaatst. Het zou immers aanstoot geven dat personen die over de nodige middelen beschikken, niet zouden bijdragen in de kosten ingevolge hun plaatsing in een private inrichting. Deze bepaling verhindert de plaatsing niet van andere zieken die in een minder gunstige vermogenstoestand mochten verkeren. De kosten worden door de Staat gedragen naarmate zij niet konden terugbetaald worden.

IV. — De handelingsbekwaamheid van geïnterneerde personen.

De belangrijke kwestie betreffende de handelingsbekwaamheid van geïnterneerde personen, die in artikel 26 van het ontwerp behandeld wordt, vergt enige uiteenzetting.

In de wet van 9 april 1930 komt daaromtrent niets voor. Reeds in 1931 heeft de regering getracht deze leemte te verhelpen; het ingediende wetsontwerp werd echter niet onderzocht (Parl. Besch., K.d.V., zitting 1931-1932, n° 40).

Daaruit volgen moeilijkheden wanneer geïnterneerde personen bij vereffeningen of verdelingen moeten tussenkomen of wanneer het nodig blijkt dat hun onroerende goederen worden te gelde gemaakt.

Daar de handelingsbekwaamheid en de handelingsonbekwaamheid uitzonderlijk is, is het niet mogelijk bij vergelijking te werk te gaan en kan men de toepassing niet overwegen van de bepalingen die door de artikelen 29 en volgende van de wetten van 18 juni 1850 en 28 december 1873 zijn ingevoerd.

Behoudens wanneer zij gerechtelijk onbekwaam zijn verklaard of wanneer hun een gerechtelijk raadsman is toegevoegd krachtens de artikelen 489 en 513 van het Burgerlijk Wetboek, welke maatregelen in de praktijk uitzonderlijk zijn, behouden geïnterneerde personen hun volle handelingsbekwaamheid met de ernstige gevolgen die eraan verbonden zijn.

Aangezien hij die tot bescherming van de maatschappij geïnterneerd is, uiteraard een abnormale is, dient hij voldoende beschermd te worden. Zijn vermogen moet verstandig bestuurd worden en de betrokkene moet ontlast worden van al de zorgen die zijn genezing kunnen vertragen.

Het is raadzaam speciale voorzieningen te treffen en deze zullen in de nieuwe wet normaal hun plaats vinden.

Men zou de artikelen 20 en volgende van het Strafwetboek betreffende de wettelijke ontzetting niet zonder meer kunnen toepassen. Deze bepalingen betreffen tot een criminele straf veroordeelde personen en brengen een ontrendend aspect met zich dat onbestaanbaar is met de internering die een veiligheidsmaatregel is. Om praktische redenen kan men evenwel bepaalde stoffen aan deze wetgeving ontleenen.

L'alinéa premier de l'article 26 du projet de loi établit la règle générale. A dater du jour où la décision d'internement est irrévocable et jusqu'à sa mise en liberté définitive, l'interné ne peut disposer de ses biens, si ce n'est par testament ou par contrat de mariage.

Ces deux exceptions se justifient. En effet, comme pour l'interdit légal, il n'a pas paru opportun de priver l'interné du droit de rédiger un testament dont la validité pourra toujours être contestée conformément aux dispositions du Code civil. Par ailleurs, si l'interné est reconnu coupable de contracter mariage (art. 146 du Code civil), il l'est aussi quant au contrat de mariage.

Le projet envisage ensuite la situation de l'interné durant le temps où il est retenu dans un établissement de défense sociale ou dans un établissement agréé.

Pendant cette période, l'intéressé ne peut ni gérer ni administrer ses biens. Il lui est nommé un administrateur par ordonnance rendue, sur requête, par le président du tribunal de première instance. Pratiquement cette ordonnance n'interviendra que si l'interné possède des biens suffisants pour justifier la mesure.

En attendant cette décision ou si l'interné ne possède que peu de biens, la commission de défense sociale dont relève l'anormal peut commettre un membre du personnel de l'établissement ou une tierce personne pour exercer les fonctions d'administrateur (alinéa 6).

Si l'interné est mis en liberté à l'essai, il est autorisé à faire seul les actes d'administration. Par contre, les actes de disposition, hormis les testaments et contrats de mariage, demeurent soumis aux dispositions du Code civil et de la loi du 12 juin 1816 concernant les mineurs d'âge (alinéa 7).

Si la libération à l'essai est révoquée, l'intéressé retombe de plein droit sous l'application des dispositions restrictives prévues aux trois premiers alinéas de l'article (alinéa 8).

V. — Modifications diverses.

1^o Pour des raisons d'ordre et de méthode certaines dispositions, qui faisaient l'objet d'un article de la loi du 9 avril 1930, ont été incorporées dans d'autres articles du projet sans qu'il en résulte une altération du sens ou de la portée de la loi.

2^o Il est souvent difficile pour une juridiction de statuer dans la huitaine sur une demande de mise en observation. Par arrêt du 11 avril 1949, (Pas., 1949, I, 287) la Cour de cassation a d'ailleurs décidé que ce délai n'est pas prescrit à peine de nullité.

Le projet le porte à quinze jours (art. 2 alinéa 4).

Het eerste lid van artikel 26 van het ontwerp stelt de algemene regel. Te rekenen van de dag waarop de beslissing tot internering onherroepelijk is en tot hij voorgoed in vrijheid wordt gesteld, kan de geïnterneerde niet dan bij testament of bij huwelijkscontract over zijn goederen beschikken.

Beide uitzonderingen zijn verantwoord. Evenals voor een wettelijk ontzette persoon, leek het niet opportuun een geïnterneerde te beroven van het recht een testament op te maken waarvan de geldigheid altijd overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek kan betwist worden. Voorts is de geïnterneerde persoon als hij bekwaam is om een huwelijk aan te gaan (art. 146 van het Burgerlijk Wetboek), ook bekwaam om een huwelijkscontract op te maken.

Het ontwerp beschouwt vervolgens de toestand van de geïnterneerde gedurende de tijd dat hij in een inrichting tot bescherming van de maatschappij of in een erkende inrichting opgehouden is.

Gedurende dit tijdperk mag de betrokkene zijn goederen niet besutren of beheren. Er wordt hem, op verzoek, bij bevelschrift van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een bewindvoerder toegevoegd. In de praktijk wordt dit bevelschrift enkel verleend indien de geïnterneerde persoon voldoende goederen bezit om die maatregel te rechtvaardigen.

In afwachting dat deze beschikking genomen wordt of indien de geïnterneerde slechts weinig goederen bezit, kan de commissie tot bescherming van de maatschappij waaronder de abnormale ressorteert een personeelslid van de inrichting of een derde persoon aanstellen om het ambt van bewindvoerder uit te oefenen (zesde lid).

Is de geïnterneerde op proef in vrijheid gesteld, dan is hij gemachtigd om de daden van beheer alléén te verrichten. Daarentegen blijven voor de daden van beschikking, buiten de testaments en de huwelijkscontracten, de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van de wet van 12 juni 1816 betreffende de minderjarigen gelden (zevende lid).

Is de invrijheidstelling op proef herroepen, dan valt de betrokkene van rechtswege opnieuw onder toepassing van de beperkende bepalingen, vermeld in de eerste drie leden van het artikel (achtste lid).

V. — Allerhande wijzigingen.

1^o Om redenen inzake orde en methode zijn sommige bepalingen, die in een artikel van de wet van 9 april 1930 waren behandeld, opgenomen in andere artikelen van het ontwerp zonder dat daardoor de betekenis of de draagwijdte van de wet veranderd is.

2^o Het is voor een gerecht dikwijls moeilijk binnen acht dagen een beslissing te treffen nopens een verzoek tot inobservatiestelling. Bij arrest van 11 april 1949 (Pas. 1949-I-287) heeft het Hof van Cassatie trouwens beslist dat die termijn niet op straffe van nietigheid is voorgeschreven.

In het ontwerp wordt hij op vijftien dagen gebracht (art. 2, lid 4).

3° En fait, l'inculpé renonce fréquemment aux formalités inscrites à l'alinéa 3 de l'article 3 de la loi du 9 avril 1930. Le nouveau texte (art. 2, alinéa 5) consacre cette pratique mais il prend soin d'exiger une renonciation expresse, consentie cumulativement par l'inculpé *et* son conseil.

4° L'article 8, alinéa 2 in fine, est mis en concordance avec l'arrêté royal du 20 janvier 1936, n° 236, modifiant la loi du 25 juillet 1893 (appel formé par déclaration faite au directeur de l'établissement pénitentiaire ou de défense sociale). A cet égard, il convient de remarquer que l'appel ne peut être formé par déclaration au directeur de l'établissement psychiatrique libre, agréé par le gouvernement au cas où l'intéressé se trouverait dans pareille institution.

5° L'article 12 a été modifié de manière à trancher législativement la controverse née de sa rédaction actuelle. Le nouveau texte reconnaît, conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation, la compétence de la juridiction d'instruction, qui prononce un internement, pour statuer sur les réclamations de la partie civile. Cela concorde d'ailleurs avec l'article 1386bis du Code civil (loi du 16 avril 1935).

6° A l'article 13, dernier alinéa, il est prévu que le secrétaire de la commission est un « agent » (le texte actuel porte un « employé »). Cette dénomination est plus exacte et a une signification précise dans notre droit administratif.

7° Comme la disposition relative à la durée de l'internement a été reproduite à l'article 7 en lieu et place de l'article 19, l'intitulé du chapitre IV a été modifié.

8° Les juridictions militaires ne sont pas visées expressément par le projet. Il est toutefois entendu qu'elles en appliqueront les dispositions par analogie, comme elles l'ont fait pour la loi du 9 avril 1930.

9° Les dispositions se rapportant aux récidivistes et aux délinquants d'habitude font l'objet d'un projet séparé. Elles n'ont donc pas été reprises dans le projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux.

Le Ministre de la Justice,

3° Feitelijk ziet de verdachte vaak af van de in artikel 3, lid 3, van de wet van 9 april 1930 bepaalde formaliteiten. In de nieuwe tekst (art. 2, lid 5) wordt deze handelwijze in de wet vastgelegd; er wordt echter geëist dat er uitdrukkelijk wordt van afgezien door de verdachte *en* zijn raadsman *samen*.

4° Artikel 8, lid 2 in fine, wordt in overeenstemming gebracht met het koninklijk besluit van 20 januari 1936, n° 236, waarbij de wet van 25 juli 1893 gewijzigd is (beroep ingesteld bij verklaring afgelegd aan de bestuurder van de strafinrichting of van de inrichting tot bescherming van de maatschappij). Te dien aanzien dient te worden opgemerkt dat het beroep niet mag worden ingesteld bij verklaring, afgelegd aan de bestuurder van de door de regering erkende vrije psychiatrische inrichting ingeval betrokkene zich in dergelijke instelling mocht bevinden.

5° Artikel 12 is gewijzigd zodat het twistpunt, ontstaan uit de huidige redaktie ervan, door de wet beslecht wordt. Door de nieuwe tekst wordt, overeenkomstig de rechtspraak van het Hof van Cassatie, aan het onderzoeksgerecht dat een internering uitspreekt, bevoegdheid verleend om te beslissen over de aanspraken van de burgerlijke partij. Dit stemt overigens overeen met artikel 1386bis van het Burgerlijk Wetboek (wet van 16 april 1935).

6° In de Franse tekst van artikel 13, laatste lid, wordt bepaald dat de sekretaris van de commissie een « agent » is (de huidige Franse tekst vermeldt « employé »). Deze benaming is juister en heeft in ons administratief recht een nauwkeurige betekenis. In de Nederlandse tekst werden beide termen terecht door « beampten » vertaald.

7° Daar de bepaling betreffende de duur van de internering is overgenomen in artikel 7 in plaats van in artikel 19, is de titel van hoofdstuk IV gewijzigd.

8° Het ontwerp doelt niet uitdrukkelijk op de militaire gerechten. Het spreekt evenwel vanzelf dat die gerechten bij analogie de bepalingen daarvan zullen toepassen zoals zij de wet van 9 april 1930 hebben toegepast.

9° De bepalingen met betrekking tot de recidivisten en gewoontemisdadigers worden in een afzonderlijk ontwerp behandeld. Zij zijn derhalve niet overgenomen in het ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen.

De Minister van Justitie,

L. MERCHERS.

Projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont le teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

De la mise en observation des inculpés.

ARTICLE PREMIER.

Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est en état de démence, ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions, les juridictions d'instruction et de jugement peuvent, dans les cas où la loi autorise la détention préventive, de placer en observation dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire et ordonner, s'il y échet, l'exécution immédiate de cette mesure.

Lorsque l'inculpé est sous les liens du mandat d'arrêt au moment où il est placé en observation, la détention préventive s'exécute dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire. Dans ce cas, par dérogation aux dispositions de la loi du 20 avril 1874, la juridiction d'instruction statue en même temps sur le maintien de la détention préventive et sur la prolongation de la mise en observation.

Exceptionnellement, si des nécessités thérapeutiques impérieuses le justifient, la mise en observation s'effectue dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement.

En raison des mêmes nécessités, le juge d'instruction qui a décerné un mandat d'arrêt conformément à la loi du 20 avril 1874, peut exceptionnellement, par ordonnance spécialement motivée et par dérogation à l'article 110 du Code d'instruction criminelle et aux chapitres II et III du titre VII du livre II du dit Code, prescrire que ce mandat sera exécuté dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement. Cette ordonnance ne sera maintenue que si elle est confirmée par la chambre du conseil dans les cinq jours et chaque fois qu'elle statue sur le maintien de la détention préventive; le procureur du Roi et l'avocat de l'inculpé sont entendus.

Ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

Het in observatie stellen van de verdachten.

EERSTE ARTIKEL.

Wanneer er gronden zijn om aan te nemen, dat de verdachte verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem tot het controleren van zijn daden ongeschikt maakt, kunnen de onderzoeks- en vonnisgerechten, in de gevallen waarin de wet de voorlopige hechtenis toelaat, hem in observatie stellen in de psychiatische afdeling van een strafinrichting en, indien daartoe aanleiding bestaat, gelasten dat deze maatregel onmiddellijk ten uitvoer zal worden gelegd.

Wanneer de verdachte onder bevel tot aanhouding staat op het ogenblik dat hij in observatie wordt gesteld, wordt de voorlopige hechtenis in de psychiatische afdeling van een strafinrichting ten uitvoer gelegd. In dit geval beslist het onderzoeksgerecht, bij afwijking van de bepalingen der wet van 20 april 1874, terzelfdertijd over de handhaving van de voorlopige hechtenis en over de verlenging van de inobservatiestelling.

Indien het door dwingende therapeutische noodwendigheden gerechtvaardigd is, vindt de inobservatiestelling uitzonderlijk plaats in een door de regering erkende psychiatische inrichting.

Wegens dezelfde noodwendigheden kan de onderzoeksrechter die, overeenkomstig de wet van 20 april 1874, een bevel tot aanhouding heeft verleend, uitzonderlijk bij speciaal met redenen omkleed bevelschrift en bij afwijking van artikel 110 van het Wetboek van Strafvordering en van de hoofdstukken II en III van titel VII van boek II van dit wetboek, gelasten dat dit bevel wordt ten uitvoer gelegd in een door de regering erkende psychiatische inrichting. Dit bevelschrift wordt enkel gehandhaafd indien het binnen vijf dagen en telkens als zij over de handhaving van de voorlopige hechtenis beslist, wordt bevestigd door de raadkamer; de procureur des Konings en de advocaat van de verdachte worden gehoord.

ART. 2.

La mise en observation peut être ordonnée à toutes les phases de la procédure jusqu'à la décision définitive, l'inculpé et son avocat entendus, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la requête de l'inculpé ou de son avocat.

La réquisition et la requête doivent être écrites et motivées.

Elles sont adressées à la chambre du conseil jusqu'à l'ordonnance de renvoi; au tribunal correctionnel depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement; à la chambre des appels correctionnels depuis l'appel jusqu'à l'arrêt; à la chambre des mises en accusation depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'à la notification de l'arrêt; à la même chambre pendant l'instance en règlement de juges; à la cour d'assises ou, si celle-ci n'est pas en session, à la chambre des mises en accusation depuis la notification de l'arrêt de renvoi.

La juridiction saisie statue dans la quinzaine.

Sauf le cas où l'inculpé et son avocat y renoncent expressément, le président de cette juridiction fait indiquer, trois jours d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donne avis, par lettre recommandée, à l'inculpé et à son avocat, et met le dossier à la disposition de ce dernier pendant quarante-huit heures.

ART. 3.

L'inculpé peut toujours recevoir la visite de médecins de son choix, étrangers à l'administration, et produire leur avis sur l'opportunité du placement en observation.

ART. 4.

Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler des décisions de la chambre du conseil et du tribunal correctionnel ordonnant ou refusant le placement en observation.

L'appel est formé et jugé suivant les articles 19 et 20 de la loi du 20 avril 1874.

ART. 5.

Dans les cas prévus aux articles précédents il est statué en chambre du conseil.

Si l'inculpé et son avocat le demandent, la publicité des débats est ordonnée, sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

ART. 6.

La durée du placement en observation est d'un mois au plus.

ART. 2.

De inobservatiestelling kan in elke stand van de zaak tot bij de eindbeslissing worden gelast, de verdachte en zijn advocaat gehoord, hetzij ambts-halve, hetzij op de vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte of van diens advocaat.

Vordering en verzoek moeten schriftelijk opge-maakt en met redenen omkleed zijn.

Zij worden aan de raadkamer gericht tot wanneer de beschikking tot verwijzing is verleend; aan de correctionele rechtbank, vanaf de beschikking tot verwijzing tot aan het vonnis; aan de kamer van beroep in correctionele zaken vanaf het beroep tot aan het arrest; aan de kamer van inbeschuldiging-stelling vanaf de beschikking tot verwijzing tot aan de kennisgeving van het arrest; aan dezelfde kamer gedurende de rechtsvordering tot regeling van rechts-gebied; aan het hof van assisen of, buiten de zittingen van dit hof, aan de kamer van inbeschuldiging-stelling vanaf de kennisgeving van het arrest van verwijzing.

Het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, beslist binnen vijftien dagen.

Behoudens het geval waarin een verdachte en zijn advocaat daarvan uitdrukkelijk afzien, doet de voorzitter van dit gerecht drie dagen vooraf, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur van verschijning vermelden. De griffier geeft bij aangetekende brief daarvan kennis aan de verdachte en aan diens advocaat en stelt het dossier gedurende achtenveertig uren ter beschikking van laatstgenoemde.

ART. 3.

De verdachte mag steeds het bezoek ontvangen van door hem gekozen geneesheren die niet tot de administratie behoren, en hun advies nopens de opportuniteit van de inobservatiestelling overleggen.

ART. 4.

Het openbaar ministerie en de verdachte of diens advocaat kunnen beroep instellen tegen de beschik-kingen van de raadkamer en van de correctionele rechtbank, waarbij de inobservatiestelling wordt ge-last of geweigerd.

Het beroep wordt ingesteld en uitgewezen over-eenkomstig de artikelen 19 en 20 van de wet van 20 april 1874.

ART. 5.

In de gevallen in de voorgaande artikelen bepaald, wordt in raadkamer beslist.

Indien de verdachte en zijn advocaat het vragen wordt de openbaarheid van de behandeling bevolen, behoudens toepassing van artikel 96 van de Grond-wet.

ART. 6.

De inobservatiestelling duurt ten hoogste één maand.

Au cours de cette observation, l'inculpé peut transmettre aux experts, dans la quinzaine de leur désignation et par lettre recommandée à la poste, les avis des médecins choisis par lui, avis sur lesquels les experts devront se prononcer dans leur rapport, avant de conclure.

Si, à l'expiration du mois, l'observation apparaît encore incomplète, la juridiction qui a ordonné la mise en observation ou, si elle n'est pas en session, la chambre des mises en accusation peut en ordonner la prolongation pour un mois au plus.

Cette prolongation peut être renouvelée sans que le placement en observation puisse en aucun cas dépasser six mois.

La procédure prévue pour la mise en observation par les articles 3, 4 et 5 s'applique aux demandes de prolongation.

CHAPITRE II.

De l'internement des inculpés en état de démence, de débilité ou de déséquilibre mentaux.

ART. 7.

Les juridictions d'instruction, à moins qu'il ne s'agisse d'un crime ou d'un délit politiques ou de presse, et les juridictions de jugement peuvent ordonner l'internement de l'inculpé qui a commis un fait qualifié crime ou délit et qui est dans un des états prévus à l'article premier.

Cet internement a lieu dans un des établissements organisés par le gouvernement. Il est exécuté immédiatement sauf si la juridiction en décide autrement lorsque l'inculpé est en liberté.

Si l'interné se trouve dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement, l'internement est exécuté dans cet établissement jusqu'à décision de la commission de défense sociale.

La décision judiciaire indique la durée de l'internement. Celui-ci est ordonné pour cinq ans. Ce terme est porté à dix ans si le fait est punissable des travaux forcés ou de la détention extraordinaire ou perpétuelle et à quinze ans si le fait est punissable de la peine de mort.

ART. 8.

Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler devant la chambre des mises en accusation des décisions de la chambre du conseil ordonnant ou refusant l'internement.

Cet appel est interjeté dans les formes et les délais prévus par l'article 203 du Code d'instruction criminelle et formé par déclaration au greffe du tribunal correctionnel, sauf application de la loi du 25 juillet 1893, modifiée par l'article 5 de l'arrêté royal du 20 janvier 1936.

Tijdens deze observatie mag de verdachte aan de deskundigen, binnen vijftien dagen na hun aanwijzing en bij ter post aangetekende brief, de adviezen van de door hem gekozen geneesheren overleggen; de deskundigen moeten zich in hun verslag over die adviezen uitspreken alvorens te besluiten.

Blijkt de observatie, na het verstrijken van een maand, nog onvoldoende, dan kan het gerecht dat de inobservatiestelling heeft gelast of, zo het niet zetelt, de kamer van inbeschuldigingstelling, gelasten dat ze met ten hoogste één maand zal worden verlengd.

Deze verlenging kan worden hernieuwd; de inobservatiestelling mag in geen geval langer dan zes maanden duren.

De rechtspleging bij de artikelen 3, 4 en 5 bepaald voor de inobservatiestelling, vindt toepassing op de vorderingen tot verlenging.

HOOFDSTUK II.

De internering van de verdachten in staat van krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis.

ART. 7.

De onderzoeksgerechten, tenzij het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, en de vonnisgerechten kunnen de internering gelasten van de verdachte die een feit misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd en zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten bevindt.

Deze internering vindt plaats in een van de door de regering georganiseerde inrichtingen. Zij wordt onmiddellijk ten uitvoer gelegd behalve indien het gerecht er anders over beslist wanneer de verdachte in vrijheid is.

Bevindt de geïnterneerde zich in een door de regering erkende psychiatrische inrichting, dan wordt de internering in deze inrichting ten uitvoer gelegd totdat de commissie tot bescherming van de maatschappij een beslissing heeft getroffen.

De rechterlijke beschikking vermeldt de duur van de internering. Deze wordt voor vijf jaren gelast. Die termijn wordt op tien jaren gebracht indien het feit strafbaar is met dwangarbeid of met buitengewone of levenslange hechtenis, en op vijftien jaren indien het feit strafbaar is met de doodstraf.

ART. 8.

Het openbaar ministerie en de verdachte of diens advocaat kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer waarbij de internering wordt gelast of geweigerd.

Dit beroep wordt ingesteld in de vorm en binnen de termijnen gesteld bij artikel 203 van het Wetboek van strafvordering, door een verklaring ter griffie van de correctionele rechtbank, behoudens toepassing van de wet van 25 juli 1893, gewijzigd bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 januari 1936.

Les personnes visées à l'alinéa 1^{er} peuvent interjeter appel des décisions de la juridiction de jugement ordonnant ou refusant l'internement. Cet appel est soumis aux mêmes formes et délais.

ART. 9.

La chambre du conseil et la chambre des mises en accusation peuvent, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la demande de l'inculpé et de son avocat, ordonner l'audition des témoins et experts.

A la demande de l'inculpé et de son avocat elles ordonnent la publicité des débats sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

ART. 10.

S'il résulte des débats devant la cour d'assises que l'accusé paraît être dans un des états prévus à l'article premier, ou si l'accusé ou son avocat le propose, des questions subsidiaires sont posées au jury en ces termes : « Est-il constant que l'accusé a commis tel fait qualifié crime ou délit ? Est-il constant que l'accusé est en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions ? »

En cas de réponse affirmative, la cour statue sur l'internement, conformément à l'article 7 de la présente loi et à l'article 364 du Code d'instruction criminelle modifié par la loi du 23 août 1919.

Lorsqu'il s'agit d'un crime ou d'un délit politiques ou de presse, l'internement ne peut être ordonné qu'à l'unanimité de la cour et des jurés.

ART. 11.

Dans le cas où l'internement est ordonné, l'inculpé ou l'accusé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale est éventuellement prononcée.

ART. 12.

Les juridictions d'instruction et de jugement saisies de l'action civile en même temps que de l'action publique sont compétentes pour statuer sur la première dans le cas de l'article 7.

Dans le même cas, elles statuent sur les dépens.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen beroep instellen tegen de beschikkingen van het vonnisgerecht, waarbij de internering gelast of geweigerd wordt. Voor dit beroep gelden dezelfde vorm en dezelfde termijnen.

ART. 9.

De raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling kunnen, hetzij ambtshalve, hetzij op de vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte en van diens advocaat gelasten dat getuigen en deskundigen verhoord worden.

Op verzoek van de verdachte en van zijn advocaat bevelen zij dat de behandeling openbaar zal zijn, behoudens toepassing van artikel 96 van de Grondwet.

ART. 10.

Blijkt uit de behandeling voor het hof van assisen dat de beschuldigde zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten bevindt, of stelt de beschuldigde of zijn advocaat het voor, dan worden aan de jury als volgt luidende bijkomende vragen gesteld : « Staat het vast dat beschuldigde dusdanig feit, misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd ? Staat het vast dat beschuldigde verkeert in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem tot het controleren van zijn daden ongeschikt maakt ? »

Luidt het antwoord bevestigend, dan wordt door het hof over de internering beslist, overeenkomstig artikel 7 van deze wet en artikel 364 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 23 augustus 1919.

Wanneer het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, kan de internering niet dan met eenparigheid van stemmen van het hof en van de gezworenen worden gelast.

ART. 11.

Ingeval de internering wordt bevolen, wordt de verdachte of de beschuldigde tot de kosten en, indien daartoe aanleiding bestaat, tot de teruggave veroordeeld. Eventueel wordt de bijzondere verbeurdverklaring uitgesproken.

ART. 12.

Het onderzoeksgerecht en het vonnisgerecht waarbij de burgerlijke rechtsvordering en de publieke vordering tegelijk aanhangig zijn gemaakt, zijn bevoegd om over eertsgenoemde te beslissen in het geval van artikel 7.

In hetzelfde geval beslissen zij over de kosten.

CHAPITRE III.

De la composition et des attributions des commissions de défense sociale.

ART. 13.

Il est institué auprès de chaque annexe psychiatrique une commission de défense sociale composée d'un magistrat effectif désigné par le premier président de la cour d'appel, d'un membre du barreau choisi par le Ministre de la Justice sur deux listes de trois noms présentées l'une par le procureur du Roi et l'autre par le bâtonnier de l'Ordre des avocats, ainsi que d'un médecin désigné par le Ministre de la Justice.

Les membres de la commission sont nommés pour trois ans, ils ont chacun un ou plusieurs suppléants. Indépendamment des frais de route et de séjour les membres et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.

Un agent désigné par le Ministre de la Justice, fait fonction de secrétaire.

ART. 14.

La commission désigne l'établissement de défense sociale où l'internement aura lieu.

A titre exceptionnel, lorsque des nécessités thérapeutiques impérieuses, l'exigent, elle peut, par décision spécialement motivée, ordonner le placement dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement.

Elle ordonne, le cas échéant, d'office ou à la demande du procureur du Roi ou de l'interné lui-même soit le transfèrement de celui-ci dans un autre établissement, soit sa mise en liberté à l'essai ou à titre définitif. Si la demande de l'interné est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant six mois.

La commission appelée à se prononcer sur la désignation d'un établissement peut demander au préalable l'avis du centre d'orientation qui sera créé par le Roi.

La commission peut admettre l'interné à un régime de semi-liberté dont les conditions et modalités sont fixées par le Ministre de la Justice.

ART. 15.

La commission peut, avant de statuer, prendre l'avis d'un médecin de son choix appartenant ou non à l'administration.

L'interné peut aussi se faire examiner à ses frais par un médecin de son choix, étranger à l'administration, et produire l'avis de celui-ci.

HOOFDSTUK III.

Samenstelling en bevoegdheid van de commissies tot bescherming van de maatschappij.

ART. 13.

Bij elke psychiatrische afdeling wordt een commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld, bestaande uit een werkend magistraat, aangewezen door de eerste-voorzitter van het hof van beroep, een lid van de balie, gekozen door de Minister van Justitie uit twee lijsten met drie namen, voorgedragen de ene door de procureur des Konings en de andere door de stafhouder van de Orde der advocaten, alsook uit een geneesheer, door de Minister van Justitie aangewezen.

De leden van de commissie worden benoemd voor drie jaren; zij hebben elk een of meer plaatsvervangers. Buiten de reis- en verblijfkosten ontvangen de leden en hun plaatsvervangers per zitting een vergoeding waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

Een door de Minister van Justitie aangewezen beambte neemt het ambt van sekretaris waar.

ART. 14.

De commissie wijst de inrichting tot bescherming van de maatschappij aan waar de internering zal plaats vinden.

Uitzonderlijk, wanneer dit ingevolge dwingende therapeutische noodwendigheden vereist is, kan zij, bij speciaal met redenen omklede beslissing, de plaatsing in een door de regering erkende psychiatrische inrichting gelasten.

Bij voorkomend geval gelast zij, ambtshalve of op verzoek van de procureur des Konings of van de geïnterneerde zelf, ofwel dat deze naar een andere inrichting zal worden overgebracht, ofwel dat hij op proef of voorgoed in vrijheid zal worden gesteld. Wordt het verzoek van de geïnterneerde afgewezen, dan kan het niet vóór zes maanden hernieuwd worden.

De commissie die zich over de aanwijzing van een inrichting moet uitspreken, kan vooraf het advies inwinnen van het oriënteringscentrum dat door de Koning zal worden opgericht.

De commissie kan voor de geïnterneerde een stelsel van beperkte vrijheid toestaan; de Minister van Justitie zal vaststellen onder welke voorwaarden en op welke wijze dit zal geschieden.

ART. 15.

Alvorens te beslissen, kan de commissie het advies inwinnen van een door haar gekozen geneesheer die al dan niet tot de administratie behoort.

De geïnterneerde kan zich evenzo op zijn kosten laten onderzoeken door een door hem gekozen geneesheer die niet tot de administratie behoort, en diens advies overleggen.

ART. 16.

Le procureur du Roi de l'arrondissement, le directeur de l'établissement de défense sociale, l'interné et son avocat sont entendus. Le dossier est mis pendant quarante-huit heures à la disposition de l'avocat de l'interné.

ART. 17.

Les débats ont lieu à huis clos.

L'interné est représenté par son avocat dans le cas où il est préjudiciable d'examiner en sa présence des questions médico-psychiatriques concernant son état.

Les services de reclassement et de tutelle peuvent se faire représenter aux débats par des délégués agréés à cette fin par le Ministre de la Justice.

Les trois membres de la commission et le secrétaire sont seuls présents lors du délibéré.

ART. 18.

En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner le transfèrement dans un autre établissement ou même la mise en liberté provisoire. Sa décision est soumise à la commission qui statue lors de sa prochaine séance.

Si l'urgence est extrême, le Ministre de la Justice peut ordonner le transfèrement de l'interné dans un établissement désigné par lui ou même prendre toute autre mesure momentanée à charge d'en informer immédiatement le président de la commission.

CHAPITRE IV.

De la mise en liberté des internés.

ART. 19.

La commission peut ordonner la mise en liberté définitive ou à l'essai de l'interné lorsque l'état mental de celui-ci est suffisamment amélioré et que les conditions de sa réadaptation sociale sont réunies.

Cette décision ne devient exécutoire que vingt-quatre heures après le prononcé. L'interné peut toutefois être mis en liberté immédiatement avec l'accord du procureur du Roi.

Celui-ci peut, dans les vingt-quatre heures, faire signifier à l'interné, par le directeur de l'établissement, que son office fait opposition à l'exécution de la décision.

L'opposition a un effet suspensif.

ART. 16.

De procureur des Konings van het arrondissement, de bestuurder van de inrichting tot bescherming van de maatschappij, de geïnterneerde en zijn advocaat worden gehoord. Het dossier wordt gedurende achtenveertig uren ter beschikking van de advocaat van de geïnterneerde gesteld.

ART. 17.

De behandeling geschiedt met gesloten deuren.

De geïnterneerde wordt vertegenwoordigd door zijn raadsman ingeval het in het nadeel komt medisch-psychiatrische kwesties betreffende zijn toestand in zijn tegenwoordigheid te onderzoeken.

De reclasserings- en voogdijdiensten kunnen zich bij de behandeling laten vertegenwoordigen door afgevaardigden, die daartoe door de Minister van Justitie zijn toegelaten.

Alleen de drie leden van de commissie en de sekretaris zijn bij de beraadslaging aanwezig.

ART. 18.

In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie de overbrenging naar een andere inrichting of zelfs de voorlopige invrijheidstelling gelasten. Zijn beslissing wordt voorgelegd aan de commissie die tijdens haar eerstkomende vergadering een beslissing treft.

Is het geval uiterst dringend, dan kan de Minister van Justitie gelasten dat de geïnterneerde naar een door hem aangewezen inrichting zal worden overgebracht, of zelfs elke andere tijdelijke maatregel nemen onder verplichting de voorzitter van de commissie daarvan onmiddellijk kennis te geven.

HOOFDSTUK IV.

De invrijheidstelling van de geïnterneerden.

ART. 19.

Als de geestestoestand van de geïnterneerde voldoende verbeterd is en alle voorwaarden voor zijn reclassering vervuld zijn, kan de commissie gelasten dat hij voorgoed of op proef in vrijheid zal worden gesteld.

Deze beslissing wordt eerst vierentwintig uren nadat zij getroffen is uitvoerbaar. Met de instemming van de procureur des Konings kan de geïnterneerde evenwel onmiddellijk in vrijheid worden gesteld.

Binnen vierentwintig uren kan de procureur des Konings door de bestuurder van de inrichting aan de geïnterneerde doen betekenen dat zijn dienst zich tegen de tenuitvoerlegging van de beslissing verzet.

Het verzet heeft schorsende kracht.

ART. 20.

Il est statué sur l'opposition dans le mois, par la commission supérieure de défense sociale.

Cette commission est composée de trois membres : un magistrat effectif de la Cour de Cassation ou d'une cour d'appel, qui en est le président, un membre du barreau et le médecin directeur du service d'anthropologie pénitentiaire.

Il est nommé à chaque membre deux ou plusieurs suppléants, choisis de telle sorte que la commission puisse statuer dans chacune des deux langues nationales.

Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la cour de cassation. Le membre du barreau et ses suppléants sont choisis par le ministre de la justice chacun sur trois listes de trois noms dressées par les bâtonniers des conseils de l'ordre auprès des cours d'appel. Les suppléants du médecin directeur sont nommés par le ministre de la justice.

Un ou plusieurs magistrats des parquets généraux, désignés par le ministre de la justice, sont attachés à la commission.

Ces désignations sont faites pour un terme de six ans.

Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres de la commission supérieure de défense sociale et leurs suppléants reçoivent, par semaine une indemnité dont le montant est fixé par le ministre de la justice.

Le secrétariat de la commission est assuré par des fonctionnaires désignés par le ministre de la justice.

Les dispositions de l'article 17 sont applicables.

ART. 21.

Si la mise en liberté est ordonnée à titre d'essai, l'interné est soumis à une tutelle médico-sociale dont la durée et les modalités sont fixées par la décision de mise en liberté.

Si son comportement ou son état mental révèle un danger social, notamment s'il ne respecte pas les conditions qui lui ont été imposées, le libéré peut, sur réquisitoire du procureur du Roi de l'arrondissement où il est trouvé, être réintégré dans une annexe psychiatrique. Il est ensuite procédé conformément à l'article 14.

ART. 22.

Si l'intéressé n'a pas été libéré définitivement par la commission, la juridiction qui a ordonné l'internement peut à la requête du ministère public, décider que l'internement sera prorogé pour un terme d'égale durée.

ART. 20.

De hoge commissie tot bescherming van de maatschappij beslist binnen een maand over het verzet.

Deze commissie bestaat uit drie leden : een werkend magistraat van het Hof van Cassatie of van een hof van beroep, die ze voorziet, een lid van de balie en de geneesheer-directeur van de anthropologische dienst bij de strafinrichting.

Voor ieder lid worden twee of meer plaatsvervangers benoemd, zodanig gekozen dat de commissie in elk van beide landstalen beslissen kan.

De voorzitter en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de eerste-voorzitter van het Hof van Cassatie. Het lid van de balie en zijn plaatsvervangers worden elk door de Minister van Justitie gekozen uit drie lijsten met drie namen, door de stafhouders van de raden der orde bij de hoven van beroep opgemaakt. De plaatsvervangers van de geneesheer-directeur worden door de Minister van Justitie benoemd.

Aan de commissie worden een of meer magistraten van de parketten-generaal, aangewezen door de Minister van Justitie, verbonden.

Die aanwijzingen geschieden voor een termijn van zes jaren.

Buiten de reis- en verblijfskosten ontvangen de leden van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij per zitting een vergoeding waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

Het sekretariaat van de commissie wordt waargenomen door ambtenaren, aangewezen door de Minister van Justitie.

De bepalingen van artikel 17 zijn toepasselijk.

ART. 21.

Wordt de invrijheidstelling op proef gelast, dan wordt de geïnterneerde persoon aan een sociaal geneeskundige voogdij onderworpen; in de beslissing tot invrijheidstelling wordt bepaald hoelang en op welke wijze de voogdij zal worden uitgeoefend.

Is in zijn gedragingen of in zijn geestestoestand een gevaar voor de maatschappij waarneembaar, onder meer als hij de hem opgelegde voorwaarden niet in acht neemt, dan kan de in vrijheid gestelde persoon, op de vordering van de procureur des Konings van het arrondissement waar hij wordt aangetroffen, opnieuw in een psychiatische afdeling worden opgenomen. Vervolgens wordt overeenkomstig artikel 14 gehandeld.

ART. 22.

Is betrokkene door de commissie niet voorgoed in vrijheid gesteld, dan kan het gerecht dat de internering gelast heeft, op verzoek van het openbaar ministerie, beslissen dat de internering voor een gelijke tijdsduur zal worden verlengd.

Le ministère public près la juridiction qui doit statuer recueille au préalable tous avis qu'il estime utiles.

Si l'intéressé n'est pas en liberté, le ministère public recueille l'avis du médecin de l'annexe psychiatrique et celui du directeur de l'établissement où se trouve l'interné.

Si ce dernier est en liberté à titre d'essai et si la prorogation paraît opportune, le ministère public recueille l'avis d'un médecin appartenant ou non à l'administration, sans que l'intéressé soit privé de sa liberté.

S'il ne se soumet pas à l'examen psychiatrique ou si, sans empêchement légitime, il reste en défaut de se présenter à la suite de deux convocations par lettre recommandée du médecin commis par le ministère public, il est, sur réquisition du procureur du Roi de l'arrondissement où il est trouvé, réintégré à l'annexe psychiatrique où il a été précédemment interné. Si l'intéressé n'a pas été découvert, la juridiction statue par défaut sur la prorogation.

L'intéressé peut se faire examiner, à ses frais, par un médecin de son choix, étranger à l'administration. La juridiction appelée à statuer peut également recueillir tous avis qu'elle juge utiles.

La prorogation peut être renouvelée de la même manière.

La cour d'assises statue sans l'intervention du jury.

ART. 23.

Les condamnés pour crime ou délit, qui, au cours de leur détention, sont reconnus en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale les rendant incapables du contrôle de leurs actions, peuvent en vertu d'une décision du Ministre de la Justice, rendue sur avis conforme de la commission de défense sociale, être internés dans un des établissements déterminés et organisés par le gouvernement.

Toutefois, si des nécessités thérapeutiques impérieuses justifient cette exception l'internement pourra s'exécuter, de l'avis conforme et spécialement motivé de la commission, dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement.

A l'expiration de la peine, l'internement peut, à la requête du ministère public, être maintenu par décision de la juridiction qui a prononcé la condamnation, conformément à ce qui est dit aux articles 7 et 22 et pour le temps qu'elle détermine.

Het openbaar ministerie bij het gerecht dat beslissen moet wint vooraf alle door hem dienstig geachte adviezen in.

Is betrokkene niet in vrijheid, dan wint het openbaar ministerie het advies in van de geneesheer van de psychiatrische afdeling en van de bestuurder van de inrichting waar betrokkene zich bevindt.

Is laatstgenoemde op proef in vrijheid gesteld en blijkt de verlenging opportuun te zijn, dan wint het openbaar ministerie het advies in van een geneesheer die al dan niet tot de administratie behoort, zonder dat betrokkene van zijn vrijheid wordt beroofd.

Onderwerpt hij zich niet aan het psychiatrisch onderzoek of heeft hij zich, zonder wettig belet, niet aangemeld na twee oproepingen bij aangetekende brief van de geneesheer, aangesteld door het openbaar ministerie, dan wordt hij, op de vordering van de procureur des Konings van het arrondissement waar hij wordt aangetroffen, opnieuw opgenomen in de psychiatrische afdeling waarin hij voorheen werd geïnterneerd. Wordt betrokkene niet ontdekt, dan beslist het gerecht bij verstek over de verlenging.

Betrokkene kan zich op zijn kosten laten onderzoeken door een door hem gekozen geneesheer, die niet tot de administratie behoort. Het gerecht dat moet beslissen, kan eveneens alle door hem dienstig geachte adviezen inwinnen.

De verlenging kan op dezelfde wijze worden hernieuwd.

Het Hof van Assisen beslist zonder tussenkomst van de jury.

ART. 23.

De wegens misdaad of wanbedrijf veroordeelde personen die, tijdens hun hechtenis, hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid worden bevonden, die hen tot het controleren van hun daden ongeschikt maakt, kunnen krachtens een beslissing van de Minister van Justitie, getroffen op eensluidend advies van de commissie tot bescherming van de maatschappij, in een van de inrichtingen, bepaald en georganiseerd door de regering, worden geïnterneerd.

Indien deze uitzondering door dwingende therapeutische noodwendigheden gerechtvaardigd is, kan evenwel de internering, op eensluidend en speciaal met redenen omkleed advies van de commissie, in een door de regering erkende psychiatrische afdeling worden ten uitvoer gelegd.

Bij het verstrijken van de straf kan de internering, op verzoek van het openbaar ministerie, worden gehandhaafd bij beslissing van het gerecht dat de veroordeling heeft uitgesproken, overeenkomstig hetgeen in de artikelen 7 en 22 is gezegd en voor de tijd die het bepaalt.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 24.

Les frais d'entretien des personnes internées par application des articles 7 et 23 dans un établissement psychiatrique agréé par le gouvernement, sont, dans les conditions déterminées par le Roi, à charge des internés eux-mêmes ou des personnes qui leur doivent des aliments. En cas d'insolvabilité, ces frais sont à charge de l'État.

ART. 25.

En cas de comparution devant les juridictions ou lorsque la commission de défense sociale est appelée à statuer sur une demande de mise en liberté, l'intéressé doit être pourvu d'un avocat.

S'il n'a pas fait choix d'un avocat lors de sa comparution devant la juridiction compétente ou devant la commission, le président lui en désigne un sur-le-champ.

La juridiction ou la commission ne peut statuer qu'après avoir convoqué l'avocat de l'intéressé dix jours d'avance.

ART. 26.

Le majeur non interdit judiciairement dont l'internement est ordonné ne peut, à compter du jour où la décision est devenue irrévocable et jusqu'à sa mise en liberté définitive, disposer de ses biens si ce n'est par testament et par contrat de mariage.

La validité de tout autre acte de disposition est subordonnée à l'accomplissement des prescriptions du Code civil et de la loi du 12 juin 1816 concernant les mineurs d'âge.

Il peut être nommé à l'interné par le président du tribunal de première instance du lieu de son domicile un administrateur qui exerce les fonctions de tuteur. Cette nomination a lieu sur la réquisition du procureur du Roi ou sur demande de toute personne intéressée. L'ordonnance n'est sujette à aucun recours.

Tous actes d'administration sont effectués par l'administrateur ou autorisés par lui.

Il en est de même des actes d'administration du mineur émancipé.

La Commission de défense sociale dont relève l'interné peut commettre un membre du personnel de l'établissement de défense sociale ou une autre personne pour exercer les fonctions d'administrateur jusqu'à désignation de ce dernier par le président du tribunal.

HOOFDSTUK V.

Algemene bepalingen.

ART. 24.

De onderhoudskosten van de personen, die bij toepassing van de artikelen 7 en 23 in een door de regering erkende psychiatrische inrichting zijn geïnterneerd, komen, in de door de Koning gestelde voorwaarden, ten laste van de geïnterneerden zelf of van de personen die hun levensonderhoud zijn verschuldigd. In geval van onvermogen komen die kosten ten laste van de Staat.

ART. 25.

Betrokkene moet zich wanneer hij voor de gerechten verschijnt of wanneer de commissie tot bescherming van de maatschappij over een aanvraag tot invrijheidstelling moet beslissen, van een advocaat voorzien.

Heeft hij bij zijn verschijning voor het bevoegde gerecht of voor de commissie geen advocaat gekozen, dan wijst de voorzitter er terstond een voor hem aan.

Het gerecht of de commissie kan niet eerder beslissen dan nadat zij de advocaat van betrokkene tien dagen vooraf heeft opgeroepen.

ART. 26.

De niet gerechtelijk onbekwaamverklaarde meerderjarige wiens internering is bevolen, kan, te rekenen van de dag waarop de beslissing onherroepelijk is geworden en tot hij voorgoed in vrijheid wordt gesteld, niet dan bij testament en bij huwelijkscontract over zijn goederen beschikken.

Aan de geldigheid van enige andere daad van beschikking is de voorwaarde verbonden dat de voorschriften van het Burgerlijk Wetboek en van de wet van 12 juni 1816 betreffende de minderjarigen zijn nageleefd.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van de geïnterneerde kan hem een bewindvoerder toevoegen die het ambt van voogd uitoefent. Deze benoeming geschiedt op de vordering van de procureur des Konings of op verzoek van elke belanghebbende persoon. Tegen de beschikking kan geen enkel rechtsmiddel worden aangewend.

Alle daden van beheer worden door de bewindvoerder verricht of door hem gemachtigd.

Hetzelfde geldt voor de daden van beheer van de ontvoogde minderjarige.

De commissie tot bescherming van de maatschappij waaronder de geïnterneerde ressorteert, kan een personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij of een andere persoon aanstellen om het ambt van bewindvoerder uit te oefenen tot de voorzitter van de rechtbank er een aanwijst.

Si l'interné est mis en liberté à l'essai, il peut faire seul les actes d'administration. Les actes de disposition restent soumis aux règles énoncées aux alinéas, 1^{er}, 2 et 3.

Si la libération à l'essai est révoquée, les règles énoncées aux alinéas 1, 2 et 3 redeviennent d'application.

L'article 1304, alinéa 1^{er}, du Code civil est applicable aux internés. Le délai de l'action en nullité prévu à cet article prend cours à partir de la libération définitive.

ART. 27.

Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle et criminelle, sont applicables aux procédures prévues par la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit.

ART. 28.

Les articles 1 à 23bis de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1960.

Wordt de geïnterneerde op proef in vrijheid gesteld, dan kan hij daden van beheer alleen verrichten. Daden van beschikking blijven onderworpen aan de in het eerste, tweede en derde lid bepaalde regels.

Wordt de invrijheidstelling op proef herroepen, dan vinden de in het eerste, tweede en derde lid bepaalde regels opnieuw toepassing.

Artikel 1304, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek is op de geïnterneerden toepasselijk. De in dat artikel voor de vordering tot nietigverklaring bepaalde termijn gaat in bij de definitieve invrijheidstelling.

ART. 27.

De bepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele en criminele zaken zijn toepasselijk op de bij deze wet voorgeschreven rechtsplegingen, behoudens de afwijkingen die zij bepaalt.

ART. 28.

De artikelen 1 tot 23bis van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoonte misdadigers worden opgeheven.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 1960.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

L. MERCHIEERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 11 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « de défense sociale à l'égard des anormaux », a donné le 11 mai 1960 l'avis suivant :

Le projet ne tend pas à remettre en question les principes qui ont inspiré l'adoption de la loi du 9 avril 1930. Il a pour objet de remédier aux lacunes qu'a révélées son application. Le Gouvernement a repris à cette fin l'avant-projet qui lui a été soumis par la commission permanente de défense sociale créée par l'arrêté royal du 19 février 1956.

Les innovations principales envisagées par le projet peuvent être résumées ainsi qu'il suit :

1) Alors qu'aux termes de la loi du 9 avril 1930, la mise en observation ne pouvait avoir lieu que sur réquisition du ministre public ou à la requête de l'inculpé ou de son conseil, cette mesure pourra être ordonnée d'office par la juridiction d'instruction ou de jugement (art. 2).

2) Alors que la mise en observation de l'inculpé, détenu sous mandat d'arrêt, devait se faire dans une « maison d'arrêt », conformément à l'article 110 du Code d'instruction criminelle, cette mise en observation pourra avoir lieu, dans des cas exceptionnels, par ordonnance spécialement motivée, dans un établissement psychiatrique agréé par le Gouvernement (art. 1^{er}). Pour les mêmes motifs et dans les mêmes conditions, l'internement pourra être ordonné dans ces établissements (art. 7.)

3) La commission qui fonctionne auprès de chaque annexe psychiatrique, qui décide de l'établissement dans lequel l'inculpé sera interné, de son transfèrement éventuel dans un autre établissement, de sa mise en liberté, sera présidée par un membre effectif de la Cour d'appel. Ce président et les autres membres de la commission seront dorénavant nommés pour un terme de trois ans au lieu de un an.

Alors qu'actuellement cette commission peut, avant de statuer, prendre l'avis d'un médecin étranger à l'administration, le projet prévoit, pour pareil cas, la consultation d'un « centre d'orientation » qui sera créé par le Roi.

4) Tandis que, sous l'empire de la législation actuelle, la mise en liberté complète ou à l'essai, décidée par la commission, n'est susceptible d'aucun recours, le projet permet au procureur du Roi de faire opposition à cette décision. Il sera statué sur l'opposition par une « commission supérieure de défense sociale » (art. 20), présidée par un magistrat effectif de la Cour de cassation ou de la Cour d'appel et comprenant en outre un membre du barreau et le médecin directeur du service d'anthropologie pénitentiaire, désignés pour un terme de six ans.

5) Si la loi actuelle est muette au sujet de la capacité civile des internés, cette question est réglée par l'article 26 du projet : l'interné majeur non interdit judiciairement ne pourra disposer de ses biens sinon par testament et par contrat de mariage; il sera pourvu d'un administrateur qui exercera les fonctions de tuteur, qui effectuera les actes d'administration ou les autorisera.

Si l'inculpé est mis en liberté, il pourra seul accomplir les actes d'administration; pour les actes de disposition, il sera assisté de son administrateur.

6) Le rôle de l'avocat dans la procédure organisée par la loi a été accru :

- son assistance sera obligatoire dans toutes les phases de la procédure;
- il pourra appeler des décisions ordonnant ou refusant le placement en observation;
- son assistance s'imposera à l'inculpé qui entend demander la publicité des débats;
- il représentera l'inculpé dans les cas où il est préjudiciable d'examiner en présence de celui-ci des questions médico-psychiatriques (art. 17).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11 april 1960 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen », heeft de 11 mei 1960 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp heeft niet tot doel de beginselen die tot de wet van 9 april 1930 hebben geleid, weer aan de orde te stellen. Het strekt tot aanvulling van de leemten welke haar toepassing aan het licht heeft gebracht. De Regering heeft daarvoor het voorontwerp overgenomen, dat de bij het koninklijk besluit van 19 februari 1956 ingestelde vaste commissie tot bescherming van de maatschappij haar had voorgelegd.

De voornaamste innovaties van het ontwerp kunnen als volgt worden samengevat :

1) Terwijl volgens de wet van 9 april 1930 alleen op vordering van het openbaar ministerie dan wel op verzoek van verdachte of van diens raadsman in observatie kan worden gesteld, zal die maatregel ambtshalve door het onderzoeksgerecht of het vonnisgerecht kunnen worden gelast (art. 2).

2) Terwijl de krachtens een bevel tot aanhouding gedetineerde verdachte overeenkomstig artikel 110 van het Wetboek van strafvordering in een « huis van arrest » in observatie moest worden gesteld, zal dit in uitzonderingsgevallen bij speciaal met redenen omkleed bevelschrift kunnen geschieden in een door de Regering erkende psychiatrische inrichting (art. 1). Om dezelfde redenen en onder dezelfde omstandigheden zal internering in die inrichtingen kunnen worden gelast (art. 7).

3) De bij elke psychiatrische afdeling werkende commissie, die beslist in welke inrichting de verdachte zal worden geïnterneerd, of hij eventueel naar een andere inrichting zal worden overgebracht, dan wel of hij in vrijheid zal worden gesteld, zal een werkend lid van het Hof van beroep tot voorzitter hebben. Die voorzitter en de overige commissieleden zullen voortaan voor drie en niet voor één jaar worden benoemd.

Terwijl die commissie tot nog toe, alvorens uitspraak te doen, het advies van een niet tot de administratie behorend geneesheer kan inwinnen, zal zij in zodanig geval een door de Koning op te richten « oriënteringscentrum » kunnen raadplegen.

4) Terwijl de huidige wetgeving geen beroep kent tegen de door de commissie gelaste volledige vrijstelling of vrijstelling op de proef, staat het ontwerp de procureur des Konings toe tegen deze beslissing in verzet te komen. Op het verzet zal worden beschikt door een « hoge commissie tot bescherming van de maatschappij » (art. 20), voorgezeten door een werkend magistraat van het Hof van cassatie of van het Hof van beroep, en voor 't overige samengesteld uit een lid van de balie en de geneesheer-bestuurder van de antropologische dienst bij de strafinrichting, allen aangewezen voor een termijn van zes jaar.

5) Het vraagstuk van de handelingsbekwaamheid der geïnterneerden, waar de huidige wet zich niet over uitlaat, wordt door het ontwerp geregeld in artikel 26 : de niet gerechtelijk onbekwaamverklarde meerderjarige geïnterneerde zal niet dan bij testament en bij huwelijkscontract over zijn goederen kunnen beschikken; hem zal een als voogd optredend bewindvoerder worden toegevoegd, die de handelingen van beheer zal verrichten of hiertoe machtiging zal verlenen.

Een in vrijheid gesteld verdachte zal handelingen van beheer alléén kunnen verrichten; voor handelingen van beschikking zal zijn bewindvoerder hem bijstaan.

6) De taak van de advocaat in de door de wet geregelde rechtspleging werd uitgebreid :

- in alle fasen van de rechtspleging zal zijn bijstand verplicht zijn;
- hij zal hoger beroep kunnen instellen tegen beslissingen die inobservatiestelling gelasten of weigeren;
- de verdachte die openbaarheid van de debatten wil vragen, zal zich door hem moeten laten bijstaan;
- hij zal de verdachte vertegenwoordigen ingeval het nadelig mocht zijn medisch-psychiatische kwesties in diens tegenwoordigheid te onderzoeken (art. 17).

7) Alors que, sous l'empire de la loi actuelle, la commission statuait sur les demandes de transfèrement dans un autre établissement, le projet prévoit qu'en cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner le transfèrement (art. 18), décision qui sera ensuite soumise à la commission.

En cas d'extrême urgence, le Ministre de la Justice peut ordonner le transfèrement de l'inculpé dans un autre établissement, à charge d'en informer le président de la commission (art. 18, alinéa 2).

Le projet appelle les remarques suivantes :

Le titre d'*avocat* sera plus adéquatement employé que celui de *conseil* de l'inculpé. Il désigne, en effet, le défenseur par la qualité et le nom que le décret du 14 décembre 1810 lui a reconnus et dont la loi du 30 août 1913 a protégé l'usage. Toute confusion sera, de surcroît, ainsi évitée avec le médecin auquel l'intéressé peut, en certains cas, faire appel (art. 3, 15 et 22). L'éventualité d'une permission donnée à l'accusé par le président de la Cour d'assises, « de prendre pour conseil un de ses parents ou amis » (Code d'instruction criminelle, art. 295), ne fait pas obstacle à la correction proposée : en effet, la justification de l'extension de la mission de l'avocat procède précisément, selon l'exposé des motifs, des qualités propres qui lui sont reconnues et qui ne peuvent être normalement attribuées à un parent ou à un ami de l'accusé. Si ces derniers devaient avoir de telles prérogatives, il y aurait lieu de l'exprimer. On ne s'attachera pas d'avantages à expliquer que si, dans des textes de lois en vigueur, le mot « conseil » est plus d'une fois utilisé pour désigner l'avocat d'un prévenu ou d'une partie, il n'en résulte pas *de lege ferenda* que cette confusion ne doive pas être évitée.

La remarque qui vient d'être faite s'applique aux articles 1^{er}, 2, 4, 5, 9, 10, 16, 17, 25 du projet.

ARTICLE PREMIER.

La conjonction *ou* n'a pas seulement un sens alternatif. Elle signifie aussi « autrement dit », « en d'autres termes ». Or, à l'article 1^{er} du projet, textuellement repris d'ailleurs à la loi du 9 avril 1930, la conjonction *ou* s'applique sans nul doute à trois hypothèses :

- 1^o l'état de démence de l'inculpé;
- 2^o l'état grave de déséquilibre mental;
- 3^o l'état grave de débilité mentale.

Il serait, par conséquent, plus clair d'écrire :

« Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale, le rendant incapable du contrôle de ses actions... ».

La même correction serait, dès lors, apportée à l'article 10. Le jury, à qui il appartiendra de répondre à la question libellée à cet article, aura, dans ces conditions, à examiner toutes les hypothèses prévues à l'article, à savoir, soit l'état de démence de l'accusé, soit l'état grave de déséquilibre mental, soit l'état grave de débilité mentale. Son attention sera ainsi appelée sur ce que, si les états mentaux dont il est question peuvent, sous l'angle de la loi de défense sociale, entraîner les mêmes conséquences, ils sont en réalité formellement distincts.

ART. 8.

A l'article 4 du projet relatif à la mise en observation, il est prévu que le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler des décisions de la chambre du conseil. L'article 8, par contre, qui traite de l'internement, se borne à reproduire le texte de l'article 8 de la loi du 9 avril 1930 dans lequel on a jugé inutile de préciser quelles personnes peuvent interjeter appel. Eu égard à l'innovation contenue dans l'article 4, il y aurait lieu, pour éviter toute incertitude, d'indiquer à l'article 8 par qui l'appel peut être interjeté.

7) Terwijl de commissie krachtens de huidige wet beschikt op aanvragen om overbrenging naar een andere inrichting, zal die overbrenging in spoedgevallen door de commissievoorzitter kunnen worden gelast (art. 18). Deze beslissing wordt naderhand aan de commissie voorgelegd.

Bij uiterste spoed kan die overbrenging door de Minister van Justitie worden gelast, met kennisgeving aan de voorzitter van de commissie (art. 18, tweede lid).

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Beter dan « *raadsman* » ware « *advocaat* » van de verdachte. Dit is de titel voor de verdediger in de hoedanigheid en met de naam welke het decreet van 14 december 1810 hem heeft toegekend en waarvan het gebruik door de wet van 30 augustus 1913 beschermd is. Mogelijke verwarring met de adviserende geneesheer op wie de betrokkene in bepaalde gevallen een beroep kan doen (art. 3, 15 en 22), wordt daarmee tevens uitgesloten. Dat de voorzitter van het Hof van assisen verdachte kan toestaan « een van zijn verwanten of vrienden tot raadsman te nemen » (Wetboek van strafvordering, art. 295), staat de voorgestelde verbetering niet in de weg : de uitbreiding van de taak van de advocaat is volgens de memorie van toelichting juist te verantwoorden op grond van zijn specifieke bevoegdheid, die normaal niet aan verwanten of vrienden van de beschuldigde kan worden toegekend. Mochten dezen zodanige prerogatieven hebben, dan zou dit moeten worden gezegd. Het hoeft geen nader betoog dat het herhaalde gebruik van de term « *raadsman* » voor de advocaat van een beklaagde of partij in de bestaande wetteksten, geen reden is om in de nieuwe de verwarring niet te vermijden.

Deze opmerking geldt voor de artikelen 1, 2, 4, 5, 9, 10, 16, 17, 25 van het ontwerp.

ART. 1.

Het voegwoord *of* heeft niet alleen een alternatieve betekenis. Het betekent ook « anders gezegd », « met andere woorden ». In artikel 1 van het ontwerp dat, althans in het Frans, woordelijk is overgenomen uit de wet van 9 april 1930, slaat het voegwoord *of* ongetwijfeld op drie gevallen :

- 1^o krankzinnigheid;
- 2^o ernstige geestesstoornis;
- 3^o ernstige zwakzinnigheid.

Een duidelijkere lezing ware derhalve :

« Wanneer er gronden zijn om aan te nemen, dat de verdachte verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem tot het controleren van zijn daden ongeschikt maakt... ».

In artikel 10 ware dan dezelfde verbetering aan te brengen. De jury, die op de daar geformuleerde vraag dient te antwoorden, zal dus alle in het artikel bedoelde hypothesen moeten onderzoeken, dit is hetzij krankzinnigheid, hetzij ernstige geestesstoornis, hetzij ernstige zwakzinnigheid. Daarmee zal er haar op gewezen zijn, dat de bedoelde geestestoestanden, al kunnen zij uit het oogpunt van de wet tot bescherming van de maatschappij dezelfde gevolgen hebben, in feite duidelijk van elkaar zijn te onderscheiden.

ART. 8.

Artikel 4 van het ontwerp betreffende de inobservatiestelling bepaalt, dat het openbaar ministerie en de verdachte of diens advocaat hoger beroep kunnen instellen tegen de beslissingen van de raadkamer. Artikel 8 daarentegen, dat over de internering handelt, bepaalt zich tot het overnemen van artikel 8 van de wet van 9 april 1930, waarin het onnodig werd geacht nader aan te geven van wie hoger beroep kan uitgaan. Gelet op het novum van artikel 4, zou artikel 8, wil het geen onzekerheid laten bestaan, moeten zeggen wie het hoger beroep kan instellen.

ART. 9.

A l'article 9, alinéa 1^{er}, il y a discordance entre le texte français, qui prévoit une demande introduite par l'inculpé *et* son conseil, et le texte néerlandais, qui prévoit l'introduction de cette même demande par l'inculpé *ou* son conseil.

Aux articles 12 et 24 il y a lieu d'omettre les mots : « de la présente loi ».

ART. 26.

Les alinéas 7, 8 et 9 de cet article seraient mieux rédigés comme suit :

« Si l'interné est mis en liberté à l'essai, il peut faire seul les actes d'administration. Les actes de disposition restent soumis aux règles énoncées aux alinéas 1^{er}, 2 et 3.

Si la libération à l'essai est révoquée, les règles énoncées aux alinéas 1^{er}, 2 et 3 redeviennent d'application.

L'article 1304, alinéa 1^{er}, du Code civil est applicable aux internés. Le délai de l'action en nullité prévu à cet article prend cours à partir de la libération définitive ».

ART. 27.

Il y a lieu de remplacer les mots : « visées dans » par les mots « prévues par ».

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; L. MOUREAU, G. HOLOYE, conseillers d'Etat; A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAUX, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier. — De Griffier.

(s.)
(w.g.) C. ROUSSEAUX.

ART. 9.

In artikel 9, eerste lid, stemt de Nederlandse tekst, die spreekt van een verzoek van de verdachte *of* van diens raadsman, niet overeen met de Franse die luidt : « sur la demande de l'inculpé *et* de son conseil ».

In de artikelen 12 en 24 schrappe men de woorden « van deze wet ».

ART. 26.

Het zevende, achtste en negende lid van dit artikel kunnen beter worden gelezen als volgt :

« Wordt de geïnterneerde op de proef in vrijheid gesteld, dan kan hij handelingen van beheer alléén verrichten. Handelingen van beschikking blijven onderworpen aan de in het eerste, tweede en derde lid bepaalde regelen.

Wordt de invrijheidsstelling herroepen, dan vinden de in het eerste, tweede en derde lid bepaalde regelen opnieuw toepassing.

Artikel 1304, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek is op de geïnterneerden toepasselijk. De in dat artikel voor de vordering tot nietigverklaring bepaalde termijn gaat in bij de definitieve invrijheidsstelling ».

ART. 27.

De woorden « op de in deze wet bedoelde » dienen te worden vervangen door « op de bij deze wet voorgeschreven ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter; L. MOUREAU, G. HOLOYE, raadsheren van State; A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving, C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

Le Président. — De Voorzitter,

(s.)
(w.g.) J. SUETENS.